

RIAA

**Residencia Internacional
de Artistas en Argentina**

2ª Edición | 2007

Residencia Internacional de Artistas en Argentina
segunda edición 2007

Edición y traducciones: Gabriela Adelstein
Fotografías: Rosana Schoijett, Diego Medina, Vicente Centurión, Melina Berkenwald
Coordinación de la publicación: Melina Berkenwald y Graciela Hasper
Diseño de catálogo: Víctor Candia
Edición de DVD: Mateo Amaral
Diseño de logo: Flavia Da Rin
Diseño de página web: Basso Brovelli Agencia de Ideas
Impresión: Latingráfica

Esta publicación ha sido posible gracias a
This publication has been possible thanks to



F o n d s

Prince Claus Fund *for*
Culture and Development

Fondation Prince Claus *pour la*
Culture et le Développement

Fundación Príncipe Claus *para la*
Cultura y el Desarrollo

RIAA fue realizado gracias a:

Concurso Becas Nacionales para Proyectos Grupales del Fondo Nacional de las Artes

Centro Cultural de España en Buenos Aires (CCEBA)

Arts Council Ireland

Culture Ireland

British Council

Embajada de España

Embajada de Francia

University of Texas at Austin

Espacio Fundación Telefónica de Argentina

Ruth Benzacar Galería de Arte

Braga Menéndez Galería de arte

Daniel Abate Galería de Arte

Nara Roesler Galería de Arte

Alberto Sendrós Galería de Arte

D.A.C. Guatemala

Neo-Oils

Casa de Tucumán

Caja Popular de Ahorros de la Provincia de Tucumán

Facultad de Arte de la Universidad Nacional de Tucumán

Fundación Proa

Mauro Herlitzka
Gabriel Werthein
Gabriel Guilligan
Juan Cambiaso
Fundación START y American Center Foundation
Revista Ramona
Grupo Plaza
Grupo Gastronómico de Buenos Aires
Restaurante 1816
Champagne Mercier
Viejo Hotel Ostende
Municipalidad de Pinamar
Club Carilo Playa

Esteban Tedesco, Alejandro Ikonicoff, Marión Eppinger, Ignacio Liprandi, Gustavo Palizas, Patricia Pedraza, Estudio Mazzocchi de traducción e interpretación, Hapax Visual, Estudio Bouzat Rosenkrantz & Asociados, Hostel Ostinatto, Hostel NAHA, Estar del Centro Cultural Recoleta

Agradecimientos especiales:

Lidia Blanco, Tulio de Sagastizábal, Javier Cainzos, Gabi Conti, Inés da Silva, Alejandrina D'Elia, Cecilia Fernandez, Gustavo Chao, Andrea Utard, Mercedes Viega, Triangle Trust , Daniel Abate

RIAA

**Residencia Internacional
de Artistas en Argentina**



RIAA - Residencia Internacional de Artistas en Argentina

SEGUNDA EDICIÓN - del 5 al 20 de marzo 2007

EL PROYECTO

RIAA es un proyecto que sigue un formato de residencia corta en el que un grupo de artistas del país y del exterior trabajan en un lugar distinto al habitual durante quince días.

Este encuentro de artistas conforma un formato de intercambio fuertemente valorado por el medio artístico internacional. La interacción entre participantes de diferentes culturas demuestra la importancia de estos encuentros en la formación profesional de artistas y en el desarrollo de sus carreras, estimulando conexiones y futuras oportunidades de trabajo. RIAA tiene como objetivo convertirse en un evento anual del calendario nacional que conecta distintas producciones de arte contemporáneo, promocionando la escena artística de la Argentina a nivel internacional y acercando el trabajo de artistas del exterior a nuestro país.

RIAA estimula el intercambio y la experimentación artística en un ámbito alejado de las presiones cotidianas, y promueve nuevas formas y formatos de trabajo. A su vez disemina información y es un catalizador de debates sobre arte contemporáneo a través de presentaciones en Buenos Aires abiertas a toda la comunidad artística.

PROJECT

RIAA is a short residency program in which a group of local and foreign artists work in a different environment for two weeks.

This artists' meeting is an exchange format highly valued in the international artistic medium. Interaction among participants from different cultures shows the importance of these residencies for the professional education of artists and the development of their careers, fostering connections and future work opportunities. RIAA's objective is to become an annual event in the national artistic calendar that connects different contemporary art productions, in order to promote the Argentine artistic scene at the international level and to attract the work of foreign artists to our country.

RIAA stimulates artistic exchange and experimentation in an environment away from daily pressures, and promotes new work forms and formats. It also disseminates information and catalyzes debates on contemporary art through presentations in Buenos Aires open to the whole artistic community.

La segunda edición de la RIAA se concretó en marzo de 2007 y reunió a un grupo de diecinueve artistas, mitad argentinos y mitad extranjeros. La residencia tuvo una duración de dieciséis días divididos en dos etapas.

En la primera etapa, en el Centro Cultural de España se realizaron dos días intensivos de presentaciones audiovisuales donde los artistas presentaron sus trayectorias individuales en diálogo con el público presente. Así, los artistas extranjeros pasaron unos días en Buenos Aires pudiendo interactuar y conocer la escena artística y cultural de la ciudad.

La segunda etapa se realizó en Ostende, un balneario de la Costa Atlántica de Buenos Aires. Los participantes trabajaron durante doce días consecutivos en el Viejo Hotel Ostende, sede de históricos encuentros de intelectuales a comienzos del siglo XX, el balneario y sus alrededores. Distintos espacios del hotel y adyacencias funcionaron como lugares de trabajo, estudios temporarios o ámbitos para realizar intervenciones. Durante las tardes se realizaron encuentros informales en donde los artistas mostraron y explicaron sus obras. El microcine del hotel, distintos equipos de proyección y servicios de Internet estuvieron a disposición de los artistas. Se invitó a curadores, críticos y periodistas para que conocieran a los artistas, y el último domingo se realizó una "tarde abierta" para el público en general en donde se presentaron las obras realizadas durante la residencia.

La segunda edición de RIAA se realizó entre el 5 y el 20 de marzo del 2007.

The second edition of RIAA took place in March 2007 and brought together nineteen artists (nine Argentine artists and ten foreign artists). The residency lasted sixteen days, divided into two stages.

In the first stage, the artists were at the city of Buenos Aires to show in a presentation in the Centro Cultural de España, two intensive days of audiovisual presentations by the artists to show their individual trajectories, in dialogue with the public. Thus, the foreign artists spent some time in Buenos Aires and were able to interact and acquaint themselves with the city's artistic and cultural scene.

The second stage was in Ostende, a beach resort in the Atlantic Coast of the province of Buenos Aires. Participants worked for twelve days in the Viejo Hotel Ostende (the site of historical meetings of intellectuals at the beginning of the Twentieth Century), the beach and the adjacent area. Different spaces of the Hotel itself and the surrounding grounds functioned as work places, temporary studios or sites for interventions. During the evenings informal meetings were held, where the artists showed and talked about their works. The Hotel's microcinema, projection equipment and Internet services were at their disposal. Curators, critics and art journalists were invited to meet the artists, and on the last Sunday an "open afternoon" was held for the general public to view the works made during the residency.

RIAA Second edition was held between March 5th to 20 th, 2007.

Participantes: Elba Bairon (Buenos Aires), Ernesto Ballesteros (Buenos Aires), Maximiliano Bellmann (Paraná), Marina De Caro (Mar del Plata), Daniel Joglar (Mar del Plata), Fernanda Laguna (Buenos Aires), Gustavo Marrone (vive en Barcelona), Rosalba Mirabella (Tucumán), Rosana Schoijett (Buenos Aires). Alexander Gerdel (Venezuela), Josefina Guilisasti (Chile), Marie-Jeanne Hoffner (Francia), Michelle Horrigan (Irlanda), Artur Lescher (Brasil), Sandra Monterroso (Guatemala), Andrew Moszynski (Estados Unidos), Eduardo Padilha (Inglaterra), Chris Taylor (Estados Unidos), Miguel Ventura (México).

Los artistas argentinos fueron seleccionados por RIAA. Los artistas extranjeros fueron seleccionados junto a distintos asesores entre los que se encuentran: Alessio Antonioli (por Inglaterra), Cecilia Brunson (por Chile), Inés da Silva (por Francia), Olivier Debroise (por México), Jesús Fuenmayor (por Venezuela), Pippa Little (por Irlanda), Victoria Noorthoorn (por Brasil), Paul O'Neill (por Inglaterra), Gabriel Pérez-Barreiro (por Universidad de Texas), Gabriela Rangel (por Guatemala).

The participants: Elba Bairon (Buenos Aires), Ernesto Ballesteros (Buenos Aires), Maximiliano Bellmann (Paraná), Marina De Caro (Mar del Plata), Daniel Joglar (Mar del Plata), Fernanda Laguna (Buenos Aires), Gustavo Marrone (Argentine lives in Barcelona), Rosalba Mirabella (Tucumán), Rosana Schoijett (Buenos Aires). Alexander Gerdel (Venezuela), Josefina Guilisasti (Chile), Marie-Jeanne Hoffner (France), Michelle Horrigan (Ireland), Artur Lescher (Brasil), Sandra Monterroso (Guatemala), Andrew Moszynski (USA), Eduardo Padilha (England), Chris Taylor (USA), Miguel Ventura (México).

The Argentine artists were selected by RIAA. The foreign artists were selected with a group of different advisors, among them: Alessio Antonioli and Paul O'Neill (for England), Cecilia Brunson (for Chile), Inés da Silva (for France), Olivier Debroise (for México), Jesús Fuenmayor (for Venezuela), Pippa Little (for Ireland), Victoria Noorthoorn (for Brasil), Gabriel Pérez-Barreiro (for Texas University), Gabriela Rangel (for Guatemala).

ORGANIZACIÓN Y COMITÉ DE SELECCIÓN DE RIAA 2007
ORGANIZATION AND SELECTION BOARD OF RIAA 2007

Diana Aisenberg, Melina Berkenwald, Graciela Hasper, Roberto Jacoby

PRODUCCIÓN Y COORDINACIÓN EJECUTIVA
EXECUTIVE PRODUCTION

Melina Berkenwald, Graciela Hasper

Acerca de RIAA

La segunda edición de RIAA -RIAA 2007- reunió nuevamente a más de veinte artistas de distintos sitios. Comenzó en marzo, unida a la energía de principio del año laboral y finales del verano del hemisferio sur.

Como co-organizadora tenía la tranquilidad de que el proyecto cumpliría nuevamente con sus objetivos, especialmente luego de la experiencia de organizar la primera edición (siempre más compleja porque se trabaja un proyecto aún inexistente). Aun así, me perseguían ciertos fantasmas acerca de la posible debilidad de las "segundas partes". Quizás por eso, y sin darme cuenta, durante los primeros días de RIAA 2007 comencé a hacer paralelos entre ambas ediciones: me sucedía por ejemplo, que un artista de este año me recordaba a otro del año anterior, y así sucesivamente con situaciones que me llevaban a repetidos déjà vus. Porque no hay dudas de que el corpus central del proyecto es el mismo: unir a artistas del país y del exterior para compartir un espacio y realizar desde el diálogo y la práctica lo que crean conveniente para sus carreras durante quince días sin presión alguna.

Algunas residencias invitan a pocos artistas a pasar uno o varios meses, incluso algunas duran un año. Otras se comprimen en tiempo pero convocan a una mayor cantidad de artistas y países,

About RIAA

The second edition of RIAA -RIAA 2007- once again brought together more than twenty artists from different places. It started in March, with the energy of the beginning of the work year and the end of summer in the Southern Hemisphere.

As co-organizer I was sure that the project would again meet its objectives, especially after the experience of organizing the first edition (which is always more complex, as work must be done on a still in-existent project). Nevertheless, I was worried by the possible weakness of "second parts". Maybe because of that, and without realizing about it, during the first days of RIAA 2007 I started drawing parallels between both editions: for instance, an artist in this year's residency reminded me of another artist of the previous year, and so forth regarding situations that provoked repeated déjà vus. Because undoubtedly the central corpus of the project is the same: to unite local and foreign artists to share a space and produce, as per the dialogue and the practice, whatever they deem convenient for their careers during fifteen days, with no pressure whatsoever.

Some residencies invite a few artists to spend one or several months, some are even one year long. Others are

multiplicando la fuerza del intercambio en la interacción grupal. A este último formato, corto en tiempo y amplio en número, pertenece el proyecto RIAA, que se define también por la idea de lo "múltiple": convocó a artistas visuales de entre 25 y 60 años, de doce nacionalidades, trabajando con medios distintos y variados.

El inicio de RIAA como idea comenzó mucho antes de saberse y ser visible. En mi caso en particular, empecé a gestar este proyecto a mediados de 2003 luego de ser invitada a participar de una residencia similar en una isla en el norte de Escocia. Recuerdo que al convocarme me dijeron simplemente que el propósito del encuentro era conocer otros artistas, trabajar en mi obra como quisiese y en un contexto ideal para hacer obra en progreso (work in progress) y de carácter experimental. No voy a centrarme mucho más en dicha experiencia, salvo decir que en esos diez días conocí a casi veinte colegas de quienes aprendí mucho, que se generaron en poquísimo tiempo fuertes amistades, que realicé obras que continúan siendo referentes útiles en mi producción actual, y que la concentración en tiempo y espacio de la residencia me permitió observar mi manera de trabajar como artista de forma más contundente que en otros contextos de trabajo. Y podría seguir la lista de beneficios. Desde ese momento quise compartir dicha experiencia, útil para los artistas y el medio.

En 2004, luego de vivir ocho años en Londres vine a la Argentina para planificar mi regreso y evaluar la posibilidad de armar un proyecto similar junto a artistas locales. Por intermedio de una amiga conocí a Gachi Hasper, que en ese momento gestionaba el proyecto Sala 2 en el Centro Cultural Borges. Creo que en febrero o marzo combinamos para charlar del tema. A Gachi le gustó el proyecto y casi sin conocernos pero entusiasmadas empezamos a trabajar. Decidimos formar un grupo de trabajo local, y por

compressed as regards duration, but convoke a greater number of artists and countries, multiplying the force of exchange in group interaction. This last format, of short duration and many artists, is the format of RIAA, a project that also features the idea of "multiplicity": it summoned visual artists aged between 25 and 60, from twelve countries, working with different and varied media.

The beginning of RIAA as an idea took place long before it was known and visible. In my case, I started thinking of this project in mid-2003 after being invited to participate in a similar residency in an island in the north of Scotland. I remember that when they invited me, they simply told me that the purpose of the meeting was to get to know other artists, to work on my own production as I wished, in an ideal context for experimental work in progress. Suffice it to say that during those ten days I met almost twenty colleagues from whom I learned a lot, that strong friendships developed in a very short time, that I produced work that is still a useful reference for my current work, and that the concentration in time and space of the residency allowed me to observe the way I work as an artist much more forcefully than other work contexts. The list of benefits could go on. From that moment I wanted to share the experience, which I believe useful both for artists and for the artistic environment.

In 2004, after living in London for eight years, I came to Argentina in order to plan my return and to assess the possibility of setting up a similar project with local artists. Through a friend, I met Gachi Hasper, who at the time was managing the project Sala 2 in the Centro Cultural Borges. I believe it was February or March when we got together to talk

sugerencia de Gachi convocamos a Diana Aisenberg y a Roberto Jacoby. Al poco tiempo se sumó Marcelo Grosman (quien dejó el grupo en esta segunda edición para dedicarse a otras actividades). Juntos repensamos el proyecto para hacerlo viable y adaptarlo al país y sus necesidades.

Otro paso importante para ambas ediciones fue elegir el lugar en donde se realizaría la residencia. Entre varios sitios posibles elegimos (y reelegimos) el Viejo Hotel Ostende como base de estas ediciones por su infraestructura, belleza, conexión cultural. Roxana Salpeter, dueña del hotel, se interesó en el proyecto y juntos fijamos fechas posibles. Al mismo tiempo fuimos seleccionando posibles países y asesorándonos con curadores y críticos en la selección de artistas mientras buscábamos colaboradores y ayudas varias. Luego de dos años de gestión pudimos concretar la primera edición del proyecto. Lo que sigue ejemplifica en líneas generales lo que sucedió en ambas ediciones.

Luego de reunir a los artistas en Buenos Aires, partimos todos hacia Ostende. Durante los primeros días en el balneario los artistas hicieron un rastreo del lugar y del histórico edificio del Viejo Hotel Ostende, que se convirtió en el sitio principal de reunión y trabajo. Fue en estos encuentros iniciales en donde cada artista se presentó a sí mismo y conoció a los demás. Todo se sucedía en forma grupal y compartida: comidas en grandes mesas, recorridos por los alrededores del lugar conversando de experiencias y trabajos, sectores de sillones convertidos en base de operaciones para organizar proyectos o editar videos, y así... Durante todas las tardes de la primera semana se realizaron presentaciones audiovisuales para mostrar registros de obras o videos completos y seguir conversando.

about the project. Gachi liked it, and almost without knowing each other but full of enthusiasm, we started to work on it. We decided to form a local work group, and we invited Diana Aisenberg and Roberto Jacoby. After a while Marcelo Grosman joined us (he left the group in this second edition to work on other activities). Together we rethought the project in order to make it viable and adjust it to the country and its needs.

Another important step for both editions was the choice of the place for the residency. Among several possible locations we chose (and chose again) the Viejo Hotel Ostende as base for these edition, due to its infrastructure, beauty and cultural connection. Roxana Salpeter, the Hotel's owner, was interested in the project, and together we set the possible dates. At the same time we thought about the possible countries and got advice from curators and critics to select the artists to be invited, while we searched for collaborators and varied help. After two years we could finally fulfill the first edition of the project. What follows describes in general what happened in both editions.

After gathering the artists in Buenos Aires, we left for Ostende. During the first days at the seaside resort, the artists tracked the place and the historical building of the Viejo Hotel Ostende, which became the main location for meetings and work. In these first encounters, the artists introduced themselves and met the others. Everything was done in group, and shared: meals at huge tables, walks around the place talking about experiences and work, armchair areas turned into bases of operations to organize projects or edit videos, and so forth... During all the afternoons of the first week, audiovisual presentations were organized to show records of works, or complete videos, and to keep on talking.

Se generó rápidamente un clima intenso de intercambio que dio origen a los proyectos que se presentaron cada año respectivamente en una tarde de exhibición abierta al público, realizada el último domingo antes de regresar a Buenos Aires Capital. Digo "tarde abierta" y no "exhibición" porque este proyecto en ningún momento tuvo como motivo principal la realización de una exhibición final en sentido formal. De todas formas, el trabajo realizado dentro de este ámbito decantó en exhibiciones de calidad equivalentes a las de una galería o museo. Obras que en su mayoría contienen cruces de medios y técnicas. Obras que son difíciles de trasladar dadas sus cualidades site-specific y las colaboraciones que las concretaron, y que se perciben mejor en dicho lugar de origen.

Si a veces falta el diálogo entre artistas de la misma ciudad o el mismo taller, de seguro es muchas veces escaso con los artistas del exterior porque no es fácil viajar y no es fácil que vengan. En RIAA pudimos unir ambos diálogos, el de los artistas locales entre sí, y el de los artistas nacionales e internacionales por tiempo suficiente para generar redes y expandir los frutos y las metas del proyecto de formas varias. RIAA no terminó en Ostende ni en la tarde abierta, ni en las presentaciones audiovisuales realizadas en Buenos Aires: RIAA siguió y sigue en proyectos, lazos, diálogos, visitas y muestras en galerías, centros culturales en el país y en otros destinos conformando ramificaciones útiles y necesarias.

Melina Berkenwald
Co-fundadora y organizadora de RIAA

Very quickly an intense mood of exchange was generated, giving way to the projects that were shown in an open afternoon on the last Sunday before the return to the city of Buenos Aires. I say "open afternoon" and not "exhibition" because the project's main goal was never to hold a final, formal exhibition. Nevertheless, the works produced in this environment resulted in quality exhibitions equivalent to those of galleries or museums. Works that mostly include mixed media and techniques. Works that are not easily transported due to their site-specific quality and the collaboration that produced them, and are therefore best perceived in said original location.

If there is sometimes a lack of dialogue among artists working in the same city or even in the same workshop, surely there is an even greater lack of dialogue with foreign artists, because travel is not easy, and they do not come often. In RIAA we could join both dialogues, that of local artists among themselves and that of national and international artists, for a period long enough to generate networks and expand the results and the goals of the project in various ways. RIAA did not end in Ostende nor in the open-afternoon or in the audiovisual presentations in Buenos Aires: RIAA continues in projects, links, dialogues, visits and shows in galleries and cultural spaces in the country, creating useful and necessary ramifications.

Melina Berkenwald
RIAA co-founder and organizer

Artistas
Artists



Diana Aisenberg

Argentina (Buenos Aires)

Mi trabajo como artista en RIAA se basó en entrenar distintos niveles de colaboración y cooperación entre artistas, amén de mi participación en el equipo organizador de la Residencia. Es así que los trabajos realizados fueron todos compartidos.

Secreto

instalación de sonido

Este trabajo surgió a partir de una propuesta de Fernanda Laguna, de que el texto del catálogo de su muestra a realizarse en el CCEBA sea parte de mi proyecto Historias del arte, diccionario de certezas e intuiciones. Con este fin, decidí construir este texto para acompañar su muestra con la colaboración de todos los artistas participantes de RIAA, los dueños del Hotel y también los visitantes que quisieran ser parte de esta empresa. La consigna fue grabar, íntima o colectivamente, recuerdos, asociaciones, confesiones, ideas sobre la palabra SECRETO, en un pequeño grabador que debían ir entregando a quien gustara colaborar, haciéndolo circular por todo el Hotel, mientras durara la estadía. Este material grabado y editado se instaló en la cabina telefónica del establecimiento y fue puesto a disposición del público que podía escucharlo con auriculares, de a uno, sentados en este habitáculo, en la intimidad de quien habla por teléfono.

My work as an artist in RIAA was basically training different levels of collaboration and cooperation among artists, as well as my participation in the Residency's organizing team. Thus, all my work was in collaboration.

Secreto

sound installation

This work emerged from a proposal made by Fernanda Laguna, i.e. that the text of the catalog for her show in CCEBA be part of my project Historias del arte, diccionario de certezas e intuiciones. I therefore decided to construct this text for her show, with the collaboration of all the artists participating in RIAA, the Hotel owners, and also those visitors who wished to be a part of this endeavor. The assignment was to record, either intimately or collectively, memories, associations, confessions, ideas, on the word SECRET, using a small tape recorder that was passed around among the people who wished to collaborate, making it circulate around the whole Hotel for the duration of the Residency. The recorded and edited material was installed in the Hotel's phone cabin and made available to the public, who could listen to it with headphones, one person at a time, sitting in this cubicle with the privacy of somebody speaking on the phone.

La edición escrita de estos sonidos, combinada con colaboraciones enviadas via Internet por colaboradores estables del proyecto, organizó el texto del catálogo publicado en la muestra de Fernanda. Sobre el proyecto en general remitirse a la categoría diccionario de arte en <http://daisenberg.spaces.live.com>

La versión editada y publicada de este proyecto se encuentra en el libro catálogo SSSH HHH mayo /junio 2007 CCBA Centro Cultural de España en Buenos Aires, de la muestra curada por Fernanda Laguna en esta institución.

The written edition of these sounds, combined with collaborations made via Internet by permanent contributors to the project, organized the text of the catalog published for Fernanda's show. Regarding the project in general, please see category "diccionario de arte" in <http://daisenberg.spaces.live.com>. Its edited published version, used for the show curated by Fernanda Laguna, can be found in the book catálogo SSSH HHH mayo/junio 2007, CCEBA Centro Cultural de España en Buenos Aires.

Diana Aisenberg (Argentina, 1958)

Vive y trabaja en Buenos Aires.

Es autora de "Historias del Arte. Diccionario de Certezas e Intuiciones" proyecto de construcción colectiva premiado por Trama para la investigación de la práctica artística y su proyección social y presentado en el Instituto Goethe. Editado en formato libro por Adriana Hidalgo. El proyecto en versión video –mi amigo José-recibió el primer premio en el VII del Festival Internacional Cine por los Derechos Humanos en la Categoría Cortometraje Documental. Fue invitado al Simposio Internacional Urbannerungskulturen, Berlin-Buenos Aires. Participó del 21 Festival Internacional

de Cine de Mar del Plata. Ternada por la Asociación De Críticos Argentinos por su Acción Docente en el año 2000. Premios AACA/AICA: recibe el premio "J. A. García Martínez" a la acción docente 2003 de la Asociación Argentina de Críticos de Arte. Fue Coordinadora del área de artes visuales, cursos y eventos especiales del Centro Cultural Ricardo Rojas de la Universidad de Buenos Aires. Coordina la red nacional de cursos de plástica y clínicas de artistas para el análisis de obra, en Buenos Aires y en todo el país. Anteriormente se desempeñó como docente de Morfología en la Facultad de Diseño Gráfico, UBA Bs. As., Centro Cultural Borges; Fundación Antorchas, entre

otros. Su obra pictórica puede visitarse Galería Daniel Abate. Algunas muestras individuales 2006 arquitectura del cielo, galería Daniel abate; 2005- fundación arteviva, stand feria arteBA. 2003- CCBorges, proyecto sala 2, Combo 2003- arteBA, espacio Daniel Abate, buen gusto. 2002 - Espacio VOX, Bahía Blanca 2001- Teatro Auditorium, Mar del Plata. 2000- Centro de Exposiciones La Casona de los Olivera. 1999- La Tribu- Medios –Cultura- Comunicación. 1998- Centro Villa Victoria Ocampo, Mar del Plata. 1994- La Pequeña Galería, Asunción, Paraguay. 1992- Centro Cultural Ricardo ROJAS, Universidad de Buenos Aires. daisenberg.spaces.live.com. <http://historiasdelartedicc.blogspot.com/>



Elba Bairon

Argentina (Buenos Aires)

Tomé una sala pequeña y casi vacía, en el piso superior del Hotel, contaba sólo con un ropero y una ventana al jardín. Encontré un juego en la visión del paisaje a través de esa ventana que tan pronto se recortaba como un plano a modo de pintura o se alejaba en una dimensión espacial. Traté de dibujar esa sensación y armé un ideograma irregular de líneas azules en la pared, cuidando los espacios entre línea y línea y también los cortes, las interrupciones de cada trazo, tratando de lograr una imagen en las líneas y una fuera de ellas, con un poco mas de intención.

El clima de la residencia, afectuoso, confortable, el horizonte del mar, me llevaron a una extraña relación con el tiempo, con el "tiempo libre" y una introspección particular.

I chose a small and almost empty room on the upper floor of the Hotel, which had only a wardrobe and a window that looked on the garden. I found a play in the vision of the landscape through that window, which alternately stood out as a plane like a painting and distanced itself in a spatial dimension. I tried to draw that sensation, and I set up an irregular ideogram of blue lines on the wall, with great care given to the spaces between lines and also to the cuts, the interruptions of each stroke, in order to achieve one image from the lines and another one outside them, with more intent. The warm, comfortable climate of the Residency, the sea's horizon, brought me to a strange relation with time, with "free time", and a particular introspection.

Elba Bairon (Argentina, 1947)

Nació en La Paz, Bolivia. Vive y trabaja en Buenos Aires. Entre 1984 a 1994 ha participado en exposiciones individuales y colectivas y bienales internacionales de grabado y litografía, en el Museo Nacional del Grabado, Bs. As., Salón Manuel Belgrano Museo Sívori Bs. As., Galería Adriana Indik, Bs. As., Galería Praxis, Bs. As., Trienal de Grabado de Osaka, Japón, Washington Printmakers Gallery, Washington, Intergrafik-Berlin, Alemania,

IX Bienal de Grabado de San Juan, Puerto Rico, Academia de Bellas Artes Maccerrata, Italia. Realiza objetos e instalaciones en exposiciones individuales en el 2006 Galería El Borde, Bs. As., 2004 Danza con Otros, Centro Cultural Rojas, Bs. As., 2003 Galería Luisa Pedrouzo, Bs. As., 2000 Galería Diana Lowenstein Fine Arts, Bs. As., 1996 Centro Cultural Rojas, Bs. As., Exposiciones colectivas en el Centro Cultural Recoleta, Museo de Arte Moderno de Bahía Blanca, Centro Cultural

Parque España, Rosario, Instituto Latinoamericano de Roma, Italia, Centro Cultural Candido Mendes, Río de Janeiro, Brasil, Arco-Madrid, España, ArtBasel, Suiza, Art Frankfurt, Alemania, Freiburg, Alemania en el 2001 premio adquisición, Bienal de Arte Contemporáneo de Bahía Blanca, 1998 Beca del Fondo Nacional de las Artes a la producción artística, 1984 y 1987 premio del Salón de Grabado para extranjeros.

Ernesto Ballesteros

Argentina (Buenos Aires)



3er campeonato de avioncitos de papel "Ostende 2007"

O no pasa nada o pasa todo junto. Cuando el año pasado los organizadores de esta residencia me invitaron para participar, yo estaba terminando la muestra que inauguraba en pocos días en Ruth Benzacar. Al principio pensé que iba a hacer a tiempo, pero era demasiado. No lo iba a disfrutar. Le avisé a Melina que no podía ir, pero que quería ir.

Por suerte me invitaron este año. El paisaje que nos esperaba, y la cantidad de gente que había, me parecieron óptimos para organizar un campeonato de avioncitos de papel. Así que con la ayuda de un par de tardes soleadas, un viento suave, y la voluntad de varias personas se llevó a cabo, nomás.

Ni bien llegado desplegué en mi habitación del viejo Hotel, un tallercito de aeromodelismo indoor. Comencé a trabajar en el avioncito que sería luego el premio para el ganador/ra. Lo primero, dibujarlo. Me había llevado, en una pequeña cajita, un bichazo, alado, de varios centímetros de largo, con la intención de copiar el maravilloso diseño de sus alas. Cuando ya había transcripto el diseño al papel, me di cuenta de que eso era un trabajo para meses, no para diez días. Entonces partí de cero, simplificando las líneas,

3rd paper plane championship "Ostende 2007"

Either nothing happens or everything happens at the same time. When RIAA organizers invited me last year, I was finishing the show to be opened a few days later in Ruth Benzacar. Initially I thought I could make it, but it was too much. I wouldn't enjoy it. I let Melina know I wouldn't be able to participate, but that I wanted to.

Luckily I was invited this year. The landscape and the number of people there seemed optimal for the organization of a paper plane championship. So with the help of a couple of sunny afternoons, a mild wind and the will of several persons, it was done.

As soon as I got to Ostende, I deployed a small indoor aeromodelism workshop in my room of the old Hotel. I started to work on the plane that would later be the prize for the winner. First of all, to draw it. I had brought in a small box an enormous winged insect, with the intention of copying the marvelous wing design. When I finished transcribing the design on paper, I realized this task would take months, rather than ten days. So I started from scratch, particularly simplifying the lines, eliminating most curves

sobre todo, sin tantas curvas en el diseño. Me propuse hacerlo bien liviano para lograr un planeo bien lento. Al mismo tiempo comencé, por supuesto, a comentar mi idea, y a invitar a la gente a participar. Se podía competir, o juzgar. Los jueces debían evaluar la belleza del vuelo. Cada participante tendría un solo vuelo. Antes del campeonato, organizaríamos una suerte de entrenamiento, acercamiento con los avioncitos.

Construí decenas de avioncitos de papel de varios diseños, pero sobre todo de uno que diseñó un americano en los años cuarenta, que está considerado como uno de los mejores diseños de este tipo de avioncitos. Tiene una trepada como dardo, con muy buena penetración y cuando pierde velocidad, se cuelga perfectamente y comienza un planeo que cuando ayuda el aire ascendente puede planear varios segundos. (El ganador del segundo campeonato de avioncitos en la playa de Rincón en Puerto Rico, un niño del lugar que quiso participar, realizó un vuelo de casi veinte segundos!). Las playas de Buenos Aires son ventosas, y no se dieron vuelos así, pero algunos fueron muy bellos, y eso era lo que esperábamos! Algo especial que tiene este diseño es que tiene la mayoría de su peso abajo del ala, mientras que el grupo de cola es hiper liviano, condiciones primarias para un buen planeo. Estos modelitos los metí en una caja de cartón que funcionó como hangar de viaje, para que no se humedezcan demasiado y ganen peso, y los ofrecí tanto para la práctica un día antes, como para el campeonato en sí. Muchos diseñaron sus propios modelitos. Digo esto y recuerdo el adorable avioncito que diseñó y construyó Fernanda Laguna, con forma de corazón. Era el avioncito del amor. Ella lo lanzaba, digamos con los ventrículos al frente, y el modelo le volaba con las aurículas al frente, es decir volaba para atrás! Era bellissimo. Ahora está en la misma caja, con todos los avioncitos, pero arriba de todo, para que no se aplaste. Maximiliano Bellman también se concentró

from the design. I wanted to make it really light, to achieve a really slow glide. At the same time, of course, I started to talk about my idea, and to invite people to participate: they could either be competitors or judges. Judges must evaluate the beauty of each flight. Each competitor would have a single flight. Before the championship, we would have a sort of training, an approach to the paper planes.

I made dozens of paper planes of different designs, but mostly one designed by an American in the '40s, which is considered one of the best designs for this kind of planes. It shoots up as a dart, with very good penetration, and when it loses speed it hangs perfectly and starts to glide: when the rising air helps, it may glide for a few seconds. (The winner of the second paper plane championship, in Playa Rincón, Puerto Rico, a local ten year old boy made a flight of almost twenty seconds!) The beaches in Buenos Aires are very windy, and we had no such flights, but some of them were really beautiful, and that was what we hoped for! A special feature of this design is that most of the weight is under the wing, and the tail is hyperlight, and these are the primary conditions for a good glide. I put these models in a cardboard box which functioned as a traveling hangar, so that they wouldn't get too damp and gain weight; I offered them both for the practice on the day prior to the championship, and for the championship itself. Many designed their own models. As I write this, I remember the adorable little heart-shaped plane designed and built by Fernanda Laguna: it was the love plane. She threw it with, let's say, the ventricles up front, and the plane flew with the auricles up front, that is, it flew backwards! It was incredibly beautiful. Now it is in the same box with the other planes, but on the top so that it won't get crushed. Maximiliano Bellman

bastante con su propio modelo. Un par de veces lo vi trimándolo, es decir, haciéndolo volar, observando la actitud de vuelo, y luego cambiando incidencias alares y de cola, etc.: fue otro lindo vuelo. Realmente, era maravilloso observarnos en esa situación, pelando una faceta que comúnmente no conocemos del otro y a veces no recordamos de nosotros mismos.

Tuve el privilegio de contar con Rosana Schoijett, que documentó impecablemente tanto la práctica como el torneo. Son bellísimas las tomas que hizo del momento en que todos lanzamos un avioncito de papel al mismo tiempo.

Otro elemento fundamental fue el lugar del jurado. Observando en la práctica el vuelo relajado de los demás, probando los modelos y volándolos. Luego, mientras ejercían como jueces, con sus hojas A4 con la lista de los participantes y su lápiz de color (a cada uno le di a elegir un lápiz de color), Diana Aisenberg, Elba Bairon, Melina Berkenwald, Marina de Caro y Syd Krochmalny empezaron a hacer sus garabatitos para recordatorio, para comparar vuelos, algunos con numeritos, otros con comentarios, o con dibujitos, cada uno lo tomaba muy a su manera, con la belleza en mente. Esto hizo que cada uno de los jueces produjera unos muuuy interesantes dibujitos. Están guardados también, con los avioncitos.

Hubo un par de días nublados y con mucho viento, que postergaron un poco el evento. Aproveché para adelantar la construcción del planeadorcito de interior de balsa y polymicro, lijando maderitas de 2 milímetros de espesor, cortándolas, pegándolas entre sí, doblándolas con agua caliente, antelándolas con un film de algunos micrones de espesor. Probando el peso luego, trimándolo; y paralelamente armando el hangar de viajes de gomaespuma cubierta con contact rojo fluo, y bordes negros, para que al ganador no se le hiciera engorroso transportarlo luego.

also concentrated a lot on his own model. I saw him a couple of times, trimming it, that is, making it fly, observing the flight attitude, and then changing wing and tail incidences: it was another beautiful flight. It was really wonderful to watch us in that situation, showing an usually unknown aspect of the other and an often unrecalled aspect of ourselves.

I had the privilege to count with Rosana Schoijett, who impeccably documented both the practice and the championship. Her takes of the moment when everybody threw their paper plane at the same time are extremely beautiful.

Another fundamental element was the jury's attitude, observing during practice the relaxed flight of the rest, trying the models and making them fly; and then, when they were acting as judges, with their A4 sheets with the list of participants and their color pencils (each chose a color pencil). Diana Aisenberg, Elba Bairon, Melina Berkenwald, Marina de Caro and Syd Krochmalny started scribbling reminders, flight comparisons, some with numbers, others with comments, or little drawings; each recorded data in her or his own way, keeping beauty in mind. So each judge produced veeeery interesting drawings which are also kept with the little planes.

We had a couple of cloudy days, with a lot of wind, so the event was postponed. I used the time to get ahead in the construction of the little glider made of plywood and polymicro, sanding little 2 milimeter-thick pieces of wood, cutting them and glueing them to each other, coating them with film; testing the weight, trimming the plane, and also building the traveling hangar with foam covered with fluorescent red adhesive paper with black borders, so that the winner could comfortably carry it later.

La ganadora fue Marie-Jeanne Hoffner, de Francia. Como el planeadorcito lo terminé unos días después del evento, aproveché y lo personalicé: no innové demasiado, en los diedros de los extremos de las alas, cambié el polymicro por papel japonés, uno rojo y el otro azul. Lo llamé "el orrevuar". Para contextualizar este nombre les cuento los de otros modelitos míos: "el hasta luegoito", "el nos vemos", "el siyuleiter", "el si te he visto no me acuerdo", etc.

La noche del día de la competencia, en la gran sala donde cenábamos en el Hotel, el jurado nos sorprendió con nuevos premios: un segundo premio para Chris Taylor, y las siguientes menciones: Coreografía: Roberto Jacoby, Gracia: Fernanda Laguna, Recorrido Aventura: Maxi Bellman, Mejor Caída: Gustavo Marrone y Alto Vuelo: Eduardo Padilha. El jurado entregó unas obritas de ellos mismos para estos ganadores; estuvo divertido.

Le entregué su premio a Marie-Jeanne, explicándole un par de cosas, con respecto a cómo volarlo, y ciertos cuidados que hay que tener, ya que los modelitos indoor son extremadamente frágiles, y deben ser manipulados con cuidado, sobre todo cuando se sacan del hangarcito y se arman, encastrando el ala en el fuselaje. El avioncito fue entregado con el hangar, y el planito sobre el que fue construido. Prácticamente era más pesada la hoja con el dibujo del plano que el modelo mismo. Su peso: 1,3 gramos. Con un poco más de 20 centímetros de envergadura, y estabilizador y timón vertical trimados para girar hacia la izquierda con radio aproximado de 2,5 metros, es un buen modelito para volar en un ambiente reducido.

Esos días que trabajé construyendo el avioncito, con el "volar" como tema central, tratando de alivianar las partes para lograr un menor peso final, surgió la metáfora de "alivianarse para planear mejor", podríamos decir, y empecé a ofrecer servicio de peluquería.

The winner was Marie-Jeanne Hoffner, from France. As I finished the little glider some days after the event, I had time to personalize it. I didn't innovate much: on the wingtips, I replaced the polymicro with Japanese paper, one red, the other blue. I called it "the orrevuar" (other models of mine are called "el hasta luegoito", "el nos vemos", "el siyuleiter", "el si te he visto no me acuerdo", etc.).

The night after the championship, in the great hall of the Hotel where we dined, the jury surprised us with new prizes: a second prize for Chris Taylor, and the following honorable mentions: Choreography: Roberto Jacoby, Grace: Fernanda Laguna, Adventure Course: Maxi Bellman, Best Fall: Gustavo Marrone and High Flight: Eduardo Padilha. The jury awarded these winners their own artworks; it was fun.

I gave Marie-Jeanne her prize and explained her a couple of things regarding how to fly it and certain tips for its conservation, as the indoor models are extremely fragile and must be handled with care, especially when they are taken from the little hangar and assembled, by fitting the wing in the fuselage. The little plane was awarded together with the hangar and the blueprint for its construction. In fact, the blueprint was heavier than the model itself! The model weighed 1.3 grams. Its 20 centimeter spread, its stabilizer and vertical rudder trimmed to turn left with a 2.5 centimeter radius, make it a good little model to fly in a small environment. In those days when I worked on the construction of the little plane, with "flying" as a central issue, trying to lighten the parts so as to achieve less final weight, the metaphor "lighten sos as to glide better" emerged, and I started to offer hairdressing service. I ended up cutting

Terminé cortándole el pelo a varios artistas, y a un galerista que nos vino a visitar, Daniel Abate. Todos salieron contentos de "ernomoderno-peluquería": livianos, rejuvenecidos, y sonrientes. Fue muy bueno realizar este campeonato de avioncitos, y trabajar construyendo uno, en el Viejo Hotel de Ostende, donde se puede visitar la habitación que ocupaba Saint-Exupéry cuando llegaba volando su propio avión.

Aparte de la satisfacción de haber llevado a cabo felizmente mi proyecto, fue muy agradable compartir unos días con toda esta gente linda: los artistas invitados, los artistas organizadores, los que vinieron a visitarnos y se quedaron a disfrutar con nosotros, y la gente del Hotel. A todos ellos: ¡Buenos vuelos!

several artists' hair, and the hair of a gallerist who came to visit, Daniel Abate. They were all very happy with the "ernomoderno-peluquería": lighter, rejuvenated, and smiling.

It was great to stage this paper plane championship, and to work in the construction of one of them in the Viejo Hotel de Ostende, where you can visit the room used by Saint-Exupéry when he came flying his own plane.

Apart from the satisfaction of having successfully carried out my project, it was very nice to share some days with all these beautiful people: the invited artists, the organizer artists, those who came to visit and enjoyed the activities with us, and the people of the Hotel. To all of them: Good flights!

Ernesto Ballesteros (Argentina, 1963) *Buenos Aires. Expone desde 1983 colectiva e individualmente.*

Entre las más recientes colectivas podemos destacar; en 2007 "Expansive Link" diverse works art space, Houston, Texas, EEUU, y en el 2005 "Cromofagia" en la galería Nara Roeler, San Pablo, Brasil. En forma individual, de las últimas: en 2007, "Líneas Perdidas" museo de arte moderno, buenos aires, argentina. En 2006 "Siete Dibujos Y

Una Instalación" Galería Ruth Benzacar, Buenos Aires,. En el 2003 "Fuentes De Luz Tapadas" Centro Cultural Borges, Bs As,. Y en 2000 "36 Dibujos" Instituto de Cooperación Iberoamericana" Bs. As. En el 2004, en la Bienal De Puerto Rico, realizó el segundo campeonato de avioncitos de papel. En 2007, realiza el tercer y cuarto campeonato de avioncitos de papel. En primer lugar, en Ostende, en la residencia RIAA, y el cuarto campeonato en

Umbria, Italia, en la residencia Civitella Ranieri Foundation. Entre los premios que obtuvo, podemos destacar, en 2007, Premio Andreani; 2002, el Primer Premio del Salón Chandón, con un dibujo en lápiz sobre pared, en el museo J. Castagnino de Rosario, Santa Fè. En 2000 el segundo premio de pintura salón de la Universidad de Palermo, en el Museo Nacional de Bellas Artes, Bs. As. En 1998, el premio Leonardo a la joven generación.



Maximiliano Bellmann

Argentina (Paraná)

Mi experiencia en RIAA fue muy enriquecedora, movilizadora. La combinación del mal tiempo de los primeros días y el ritmo estable de la alimentación hicieron que pronto todos los artistas vencieran el buslag inicial y se pusieran a trabajar.

Recorriendo los pasillos encontrabas a estos personajes haciendo sus peculiares actividades.

En un principio hubo una actitud exploratoria para luego pasar a etapas de producción.

Con Marina De Caro encontramos un auto muerto en el monte y una gatapeluda viva sobre él y a partir de ese encuentro comencé a construirles video y música.

Por suerte llevé un cuaderno.

Ya estaba empezado, decía:

Mil formas.

Las momias.

El viejo brujo

Los catapúlgas

Los restos fósiles.

Tres días. Flota boca arriba.

El viaje sobre animales.

La serpiente saluda con los dientes mitad hombre azul.

La boca de brillo.

Now that I'm clean, Sometimes.

My experience in RIAA was very enriching, very arousing.

The combination of bad weather during the first days, and the stable rhythm of meals helped the artists overcome the initial buslag and get to work.

Walking along corridors one could find these characters devoted to their peculiar activities.

At the beginning there was an exploratory mood, which then gave way to production stages.

Marina De Caro and I found a dead car in the bushes, and a live hairy caterpillar on it: as from this encounter, I started to produce video and music.

Luckily I had brought a notebook.

I had already started writing on it, it read:

A thousand forms.

The mummies.

The old witch

The caterfleas.

The fossilized remains.

Three days. It floats face up.

To travel on animals.

The serpent's greeting with teeth half blue man.

The mouth of glitter.

Now that I'm clean, Sometimes.

Zambullida.

Una gigantesca ola roja con espuma.

La figura ojo de cara de bebe monstruo.

Cuatro manitos, pollera, forma de medusa.

Cabezas trofeo, mandíbulas, llaveros.

Conozco el vacío que hay detrás de todo.

El científico loco sado aúlla trepado a la pared.

Hormiga en ámbar

La habitación donde duerme, útero de calor catódico.

Fondo de árboles, estructura mecánica roja articulada hidráulica entre las copas cercanas.

El señor tenía una remera que decía "nothing" centrado con alitas por detrás.

La rockera le pega a una guitarra sin cuerdas con un palo.

Zeros kamikazes contra platos voladores.

Indoor freefly.

El técnico de video observa la proyección superpuesta.

La cabeza de la mujer clavada en una estaca.

Un murciélago negro sobre la playa soleada.

Corte de pelo.

Nube en forma de herramienta.

Dragón podrido semi momificado.

Chorus twice.

Blanco fade de paisaje nevado.

Un agujero en el piso.

Escalera arriba, reunión nocturna.

The whole landscape morirá.

Cabeza de perro, cabeza de algas.

Soy la última en aburrirme.

Miro todo, mastico todo, sueño todo.

Te quería hacer una pregunta.

La puerta.

Dive.

A gigantic red wave, with foam.

The figure eye of monster baby face.

Four small hands, skirt, medusa-form.

Trophy heads, mandibles, keyrings.

I know the void that is behind everything.

The mad sado scientist howls, climbing on the wall.

Ant in amber

The room where he sleeps, an uterus of cathodic warmth.

Background of trees, hydraulic articulated red mechanical structure among the nearest treetops.

The gentleman wore a T-shirt that read "nothing", centered and with wings.

The rocker girl hits a cordless guitar with a stick.

Kamikaze zeros against flying saucers.

Indoor freefly.

The video technician watches the superimposed projection.

The woman's head stuck on a stake.

A black bat on the sunny beach.

Haircut.

Tool-shaped cloud.

Semi-mummified rotten dragon.

Chorus twice.

Fade white of snowy landscape.

A hole in the ground.

Up the staircase, night meeting.

The whole landscape will die.

Dog head, algae head.

I'm the last one to get bored.

I see everything, I chew everything, I dream everything.

I wanted to ask you a question.

The door.

El conejo en la luna cortándose.
¿Sobre el cuerpo flotando en la órbita?

*The rabbit on the moon, cutting itself.
On the body floating in orbit?*

Maximiliano Bellmann (Argentina) *Nace en Paraná (Entre Ríos) en 1976. En 1996 viaja a Buenos Aires para estudiar pintura en la Escuela Nacional de Bellas Artes Prilidiano Pueyrredon, egresando en el año 2000. En el año 1999 se une a otros cuatro artistas para formar el grupo Oligatega Numeric. El proyecto de Oligatega Numeric desarrolla propuestas de producción*

grupal en múltiples formatos, principalmente instalaciones, video, y objetos. En el año 2002 junto a miembros de Oligatega Numeric forma el grupo de música y performance experimental Rondamones. Después de la disolución de este proyecto conforma los grupos Fosforo Liquido e Hipnoflautas, el primero con un perfil electrónico experimental y el segundo con un proyecto de

punk-pop-psicodelico experimental. Desde el año 2004 comienza a producir videos cortos que combinan técnicas de animación tridimensional y fotografía. Estudio pintura con Diana Aisemberg y participo del programa de talleres Beca Kuitca del Centro Cultural Rojas. Actualmente vive y trabaja en Buenos Aires. www.mecto.com.ar/maxi

Melina Berkenwald

(Argentina)



Melina Berkenwald (Argentina). Buenos Aires, 1972. Egresada de la Escuela Nacional de Bellas Artes P. Pueyrredón, Buenos Aires. Se radica en la ciudad de Londres en 1996 en donde realiza una Maestría en pintura (1996-97 Chelsea College of Art & Design) y un Doctorado en Arte (1999-2002 University of Westminster, School of Media, Art & Design). En el 2004 se radica nuevamente en Buenos Aires. Junto a su obra artística trabaja en docencia, crítica y gestión cultural. Es fundadora y organizadora del proyecto RIAA, Residencia Internacional de Artistas en Argentina,

junto Graciela Hasper, Roberto Jacoby y Diana Aisenberg.

Selección de exhibiciones individuales: (2007) Galería 713, Bs. As. (2006) La Casona de Los Olivera, Bs. As. (2003) Bear Space, Londres. (1999) C. C. Recoleta Bs. As.

Selección de exhibiciones grupales: (2007) Bienal SIART, La Paz Bolivia / Resplandores, C. C. Recoleta, Bs. As. / Festival de video Loop de Barcelona. / MARQ, Museo de Arquitectura de Buenos Aires / Galería 713, Bs. As. / Madame Lillie's, Londres / (2006) C. C. Borges, Bs. As. / 2SAR06 Segunda

Semana del Arte de Rosario, MACRO / Galería Palatina, Bs. As. (2005) ACA, Estados Unidos (2004) Estudio Abierto, Bs. As. / Art.edits, India / Café Gallery Projects, Londres (2003) Rivington Gallery, Londres.

Residencias de arte: (2007) kiosKo, Santa Cruz de la Sierra Bolivia. (2007) Het Wilde Weten, Róterdam Holanda. (2005) Atlantic Center for the Arts (ACA), Daytona Estados Unidos. (2003) Khoj, red de Triangle Art Trust, Bangalore India / Comhla, red de Triangle Art Trust, North Uist Escocia.



Marina De Caro
Argentina (Mar del Plata)

Mi objetivo en RIAA fue trabajar con suma libertad y sin presiones. Trabajé con algunas imágenes de afiches que decoraban casi todo el Hotel, dibujando; actividad que siempre me ayuda a pensar. Ostende es un lugar cargado de historias misteriosas, así me gustó vivirlo. Escribí un pequeño relato que acompañó mis dibujos.

Por otro lado, empecé a investigar una idea pendiente que son las esculturas de papel, también bordé unos tapices, y finalmente después de varias noches y días de andar por la playa decidimos, junto a Elba Bairon y Fernanda Laguna, hacer unas intervenciones al borde del mar.

Trabajamos sobre un paisaje artificial e invitamos a Michelle Horrigan, artista irlandesa, a sumarse al proyecto. Armamos un lago cerca del mar con un entorno de ramas y frutos. Otra de las intervenciones en la playa fue el mirador de estrellas, proyecto nocturno, que constaba de un espacio armado entre las carpas que al no tener mirada al mar, sólo te permitía escucharlo y tirarte en la arena a mirar las estrellas, puro placer.

La experiencia de la Residencia me sirvió para reconectarme con un espacio de disfrute y tranquilidad para compartir con otros artistas y dejar que los proyectos aparezcan con su propio tiempo y sin exigencias, un lujo.

My goal in RIAA was to work very freely and without pressures. I worked on some images on posters that decorated almost the whole Hotel, drawing, which is an activity that always helps me to think. Ostende is a place full of mysterious stories, and that is how I liked to live in it. I wrote a short narrative to go with my drawings.

I also started to research a pending idea I have: paper sculptures. I also embroidered some tapestries and finally, after several nights and days of walking on the beach, Elba Bairon and Fernanda Laguna and I decided to do some interventions on the seaside.

We worked on an artificial landscape, and we invited Irish artist Michelle Horrigan to join us in the project. We set up a lake near the sea, surrounded with branches and fruits. Another intervention on the beach was the "star lookout", a night project that consisted in an internal space among the beach cabanas that, having no view of the sea, only let people listen to it and lie on the sand to watch the stars: pure pleasure.

The Residency experience allowed me to reconnect with a space for enjoyment and quiet, to share with other artists, and to let projects appear in their own time, without pressure, a luxury.

Marina De Caro (Argentina) 1961, *Mar del Plata*. *Lives and works in Buenos Aires*. Studies in 1992 History of Arts, Buenos Aires University, Buenos Aires, Argentina. Individual exhibitions :2005 Greek tragedy /Tragedia Griega, Galería Alberto Sendrós, Buenos Aires, Argentina. 2003 Water in March / Aguas de Marzo, Galería Alberto Sendrós, Buenos Aires, Argentina. 2001 Saturday x027 / Domingo X027, Galería Gara, Buenos Aires, Argentina 1998 Knit / Tricot, Instituto de Cooperación Iberoamericana, Buenos Aires, Argentina. 1996 Binary: Secret Language / Binarios: Lenguaje Secreto (performance), Jornadas de Arte Argentino Siglo XX/ Fundación Banco Patricios, Buenos Aires,

Argentina. Other exhibitions: 2006 Paranthetically / Entreparéntesis, Off / Fora, Bienal of Pontevedra, Spain2005 Of Roses, Blossom and other fables/ De Rosas, Capullos y Otras Fábulas, Fundación Proa, Buenos Aires, Argentina. 2004-2005 Cromophagy / Cromofagia, Centro Cultural Borges, Buenos Aires, Argentina; y Galería Nara Roesler, San Pablo, Brasil. 2004 Stakes / Apuntes, Centro Cultural de España en Buenos Aires, Argentina. Distinctions: 2006 RIAA, International Argentinian Residence for artists, Ostende, Argentina. 2000 Creativity Reward /Premio a la creatividad, Fondo Nacional de las Artes, Argentina. 2000 Meeting for Confrontation of art-works / Encuentro de Confrontación de obra,

Proyecto Trama, Fundación Espigas, Fundación Antorchas y Ministerios de Relaciones Exteriores Holandes/ Cooperación para el Desarrollo Y RAIN, Artists Initiatives Network 1999 Subsidy for Creation in Arts / Subsidio a la Creación Artística, Fundación Antorchas, Buenos Aires, Argentina 1999 Leonardo's Reward / Premio Leonardo, Asociación Argentina de Críticos de Arte y Museo Nacional de Bellas Artes, Buenos Aires, Argentina. 1997-1999 Guillermo Kuitca's Programm for young artists / Programa de Becas para Jóvenes Artistas Jóvenes Guillermo Kuitca, Buenos Aires



Alexander Gerdel
(Venezuela)

Alexander Gerdel (Venezuela) 1966 Born in Caracas. Works and lives in Caracas, Studies Philosophy, School of Philosophy, Universidad Católica Andrés Bello, Caracas, 1997 – 1998. Art, School of Arts, Universidad Central de Venezuela, 1989 – 1993 Visual Art, Escuela de Artes Plásticas Cristóbal Rojas, Caracas, 1975. Group Exhibitions: 2007 Jump Cuts. Venezuelan Contemporary Art. Colección Mercantil. CIFO Art Space. Miami. Residencia Internacional de Artistas Argentina, Viejo Hotel Ostende, Ostende, Argentina. 2006 Henrique Faría Fine Art. Arco. Feria de arte contemporáneo. Madrid .2005 Ecos y contrastes. Arte contemporáneo en la Colección Cisneros. Museo de Arte y Diseño Contemporáneo. San José, Costa Rica. Uno a la vez. Dibujos en la Colección Mercantil. Museo de Arte Contemporáneo del

Zulia. Maracaibo, Venezuela Arte contemporáneo venezolano en la Colección Cisneros. 1990-2004. Centro de Arte de Maracaibo Lía Bermúdez. Maracaibo, Venezuela Jump Cuts. Venezuelan Contemporary Art. Colección Mercantil. Americas Society. New York. 2004 Arte contemporáneo venezolano en la Colección Cisneros. 1990-2004. Museo de Arte Moderno Jesús Soto. Ciudad Bolívar, Venezuela. Electric Earth. Sala Mendoza. Caracas. Retomando el volumen. Museo Alejandro Otero. Caracas / Museo de Arte Contemporáneo del Zulia. Maracaibo, Venezuela. 2003 Prague Biennale 1. Praga Naturaleza muerta. Museo de Bellas Artes. Caracas. Caracas Urban Think Tank. Sala Mendoza. Caracas. 2002 Demonstration Room: Ideal House. Gallery 400, University of Illinois. Chicago. 2001 Demonstration Room: Ideal House. NICC.

Antwerp, Belgium / Apexart. New Cork .Utópolis, la ciudad 2001. Galería de Arte Nacional. Caracas. 2000 Cuarto de demostraciones: casa ideal. Museo Alejandro Otero. Caracas. 1999 Made in México/ Made in Venezuela. Art Metropole. Toronto. 1998 La resurrección del cadáver exquisito. Sala Mendoza. Caracas. Los plomeros. Local. Caracas. IX Premio Eugenio Mendoza. Sala Mendoza. Caracas 1997: III Salón Pirelli de jóvenes artistas. Museo de Arte Contemporáneo de Caracas Sofía Imber. Re-Ready Made. Museo Alejandro Otero. Caracas 1995 II Bienal Barro de América. Museo de Arte Contemporáneo de Caracas Sofía Imber. 1994 IV Bienal Nacional de Arte de Guayana. Museo de Arte Moderno Jesús Soto. Ciudad Bolívar, Venezuela; XIX Salón Nacional de Arte de Aragua. Museo de Arte Contemporáneo de Maracay

Josefina Guilisasti

Chile



Para mí, la estadía en la Residencia consistió en compartir, junto con otros artistas internacionales, experiencias de trabajo y, considerando las producciones de cada uno, formas distintas de desarrollar un ejercicio específico en una circunstancia no habitual, viviendo y adaptando lo cotidiano de diversas maneras. Debido a esto, me interesó realizar un trabajo colectivo y no insistir en mi trabajo individual, adaptándome así a una dinámica grupal fuera del espacio cerrado de la habitación del Hotel.

For me, the stay at RIAA consisted in sharing with other international artists, work experiences and, considering each person's productions, different forms of developing a specific exercise in unaccustomed circumstances, living and adapting everyday things in several ways. I was therefore interested in collective work (and not in insisting on my individual work), thus adapting to a group dynamic outside the closed space of the Hotel room.

Josefina Guilisasti (Chile). Nace en 1963. Licenciada en la Universidad de Chile en 1981-1985. En 1990-1992 realizó estudios de pintura escenográfica en el Teatro de la Scala de Milán, Italia. Ha realizados muestras individuales como Bodegones en Sala Gasco Santiago Chile, (2006) colectivas en Brasil, Estados Unidos, España, China, Argentina, Italia y Chile selección muestra. Fragmento I, Bienal de Pontevedra, España y Buenos

Aire, Argentina. (2006) Fragmento II CIFO Miami Usa (2006). Trabajo en Agua, Galería Metropolitana, Santiago, Chile.(2005). *Marking Time, Blanton Museum, Austin, USA. (2005). Bienal de Shanghai, China (2004). Backyard Americas Society, Nueva York. (2003). II Festival Internacional. Roma, Italia. (2003). Cambio de Aceite Museo de Arte Contemporáneo, Santiago, Chile. (2003). Colectiva, Centro Cultural Candido Mendes. Río de Janeiro,

Brasil. (2002). Correspondencias en Haus am Keistpark. Berlin, Alemania. (2002.) Itinerante. Brasilia, Brasil. (2002). Bienal de Mercosur. Puerto Alegre, Brasil. (2001). Dentro de las Adquisiciones estan; La Vigilia. Blanton Museum, Austin, Texas. USA.(2004). Marfa /Puerto Viejo. Blanton Museum, Austin, Texas. USA.(2007). Actualmente es parte de un proyecto llamado INCUBO de intercambio internacional realizado en Santiago de Chile.



Graciela Hasper
(Argentina)

Nació en Buenos Aires en 1966, donde vive y trabaja. 1985-1990 estudia en seminarios teóricos y talleres con base en el de Diana Aisenberg. Becas y Residencias: 2005 Bellagio Center Residency Program/ Rockefeller Foundation, Bellagio, Italy. 2002 Chinati Foundation Residency Program, Marfa, Texas. 2001-2002 Fulbright /Fondo Nacional de las Artes beca para Apex Art Residency Program, New York. 1991-1993 Taller de Guillermo Kuitca, Fundación Antorchas, Buenos Aires. / Otros: 2006. Edita la publicación Liliana Maresca: documentos, Centro Cultural Ricardo Rojas - Universidad de

Buenos Aires. Funda (junto con Roberto Jacoby, Melina Berkenwald y Diana Aisenberg) RIAA: Residencia Internacional de Artistas en Argentina. Algunas exhibiciones individuales : 2007 Galería Art Cade, Marseille, France. 2006, 2004 y 1999 Ruth Benzacar Galería de Arte, Buenos Aires. 2002 Fondo Nacional de las Artes, Buenos Aires. 1997, 2000 y 2003 Annina Nosei Gallery, New York. 1992 y 1995 Centro Cultural Ricardo Rojas-UBA, Buenos Aires. /Algunas exhibiciones colectivas : 2007 Orthodoxe/Hétérodoxe: Choisir Sa Ligne Centre Regional de Art Contemporain, le 10 neuf,

Montbeliard. From Confrontation to Intimacy: An exhibition of Argentine Contemporary Artists, 1960/2007, Americas Society, NYC. Lo(s) Cinético(s) Museo Reina Sofia en el Instituto Tomie Othake. 2004, 2005 & 2006 Cromofagia, Centro Cultural Borges, Buenos Aires; Galería Nara Roesler, San Pablo, Brasil; Sala Fundación Gasco, Santiago, Chile. 1997 El Tao del Arte, Centro Cultural Recoleta, Buenos Aires. 1996 The Rational Twist, Apex Art, New York. 1991 Nadar Sobre La Superficie Espacio Giesso, Buenos Aires.

Daniel Joglar

Argentina (Mar del Plata)



Mi experiencia en Ostende
Compartir junto a otros
Experimentar la noche
Estar todo el día con otros
Generar un estado de concentración distinto al habitual
Ser un observador
Encontrar los materiales, las ideas y los soportes para trabajar.
Dibujar antes de irme a dormir,
Conciliar el sueño,
No experimentar la demora
Estar al mismo tiempo,
Realizar un video en colaboración
Enmarcar el agua
Intentar algo
Dejar marcas sobre el lugar
No entenderse
Señalar un pequeño bosque de bambúes
Apilar los sillones del jardín
Salir a comer y pasear
Ver como los demás trabajan
Inspirarme un poco en ello
Volver a dibujar
Llegar al sueño

*My experience in Ostende
Share with others
Experience the night
Spend the whole day with others
Generate a different state of concentration
Be an observer
Find the materials, the ideas and the supports for work.
Draw before going to sleep,
Go to sleep,
Not experiment delay
To be at the same time,
Make a video in collaboration
Frame the water
Try out something
Leave marks on the place
Not understand each other
Set signs in a small bamboo wood
Make a pile of the garden armchairs
Go out to eat and take walks
See how the others work
Get some inspiration from it
Go back to drawing
Reach sleep*

Salir de mi lugar habitual
Ponerme en contacto con otras cosas sensaciones.
Levantarse, desayunar, caminar, ir a la playa, pensar,
Caminar por los pasillos del hotel
Residir en un lugar
Recibirlo todo
Transformarlo
Hacer algo
Estar muy contento
Tener suerte
Y de eso se trataba...
Gracias.

*Leave my usual place
Get in contact with other things sensations.
Get up, have breakfast, walk, go to the beach think,
Walk along the hotel corridors
Reside in a place
Receive everything
Transform it
Do something
Be very happy
Get lucky
And that is what it was all about...
Thanks.*

Daniel Joglar (Argentina) 1966. Egresado de la Escuela de Artes visuales de Mar del Plata, durante 1999/97 participa del Programa de Beca para artistas jóvenes dirigida por Guillermo Kuitca. Entre sus exposiciones individuales se cuentan: "The Invisible Jump". Blanton Museum of Art, the University of Texas, Austin, Texas, "Cosas sin hacer, cosas para hacer mañana". Artists' Space, Nueva York, Estados Unidos (2006). "Hormigas,

Arañas y Abejas", Centro Cultural Borges. (2004), "Espacio experimental", Fundación Proa. (1999). Instalación, Alianza Francesa. Buenos Aires, Argentina. Desde el 2001 expone en la Galería Dabbah Torrejón. En el 2006 participa de "OF, FOR A" 29a. Bienal de Pontevedra, en España. En el año 2004 es distinguido con el Premio Elena Poggi al Artista Iniciación, por la Asociación Argentina de Críticos de Arte, y en el año 2002 obtiene las becas del Fondo Nacional

de las artes y el Subsidio a la Creación Artística de la Fundación Antorchas. Sus obras se encuentran en las colecciones del MAMBA, Museo de Arte Moderno de Buenos Aires. MACRO, Museo de Arte Contemporáneo de la Ciudad de Rosario, y MALBA, Museo de Arte Latinoamericano de la ciudad de Buenos Aires, Buenos Aires, Argentina.

Marie-Jeanne Hoffner

Francia



Llego a Buenos Aires, estoy muy ávida de descubrir esta ciudad, miro todo. Camino muchísimo, descubro un hotel que parece más una habitación en una casa particular, y la gente es cálida. Descubro el trabajo de los otros artistas que participarán, unos días más tarde, en la Residencia de Ostende. Es muy variado y cansador concentrarse, entre la mezcla de los idiomas y la pequeña angustia/curiosidad, y la idea de estar entre desconocidos durante diez días... todo eso se mezcla con los sabores de una ciudad en movimiento.

Ir hacia el otro, siempre con la sensación de este tiempo que pasa demasiado rápido. Sabiendo que lo que pasará ya está inscripto en la nostalgia. En la imposibilidad de hacerlo durar.

Yo soy una extranjera aquí.

Yo no soy una extranjera.

Nosotros somos todos extranjeros.

Multiplicación de paradojas, como de atracciones, de encuentros. Paso el tiempo tratando de entender el idioma, paso el tiempo mirando a los otros. Su forma de imponerse, de exponerse, de componer, o de retirarse. Finalmente, de encontrar su lugar.

Es un ejercicio difícil escribir a posteriori sobre una experiencia tan intensa como ésta. Vengo de pasar siete meses en Australia y es muy fácil deslizarse a otra ciudad. Tengo encuentros que deberían inscribirse en la estadía, voy hacia Daniel Joglar, su trabajo hace

J'arrive à Buenos Aires, je suis très avide de découvrir cette ville, je regarde tout. Je marche énormément, je découvre un hôtel qui ressemble plus à une chambre chez l'habitant, et l'habitant est chaleureux. Je découvre le travail des autres artistes qui participeront quelques jours plus tard à la résidence d'Ostende. C'est très varié et fatigant de se concentrer entre le mélange des langues et la petite angoisse/curiosité, à l'idée de se retrouver avec des inconnus pendant 10 jours... tout cela se mélange aux saveurs d'une ville mouvante.

Aller vers l'autre, toujours avec la sensation de ce temps qui passe trop vite. Sachant que ce qui arrivera est déjà inscrit dans la nostalgie. Dans l'impossibilité de faire durer.

Je suis une étrangère ici.

Je ne suis pas une étrangère.

Nous sommes tous des étrangers.

Multiplication des paradoxes, comme autant d'attirances, de rencontres. Je passe du temps à essayer de comprendre la langue, je passe du temps à regarder les autres. Leur façon de s'imposer, de s'exposer, de composer, ou de se retirer... Finalement de trouver sa place.

C'est un exercice difficile d'écrire à rebours sur une expérience aussi intense que celle-ci. Je viens de passer 7 mois en Australie et il est presque facile de se glisser dans une autre ville. Je fais

eco en mi propia sensibilidad y trabajamos juntos en un video. Estoy encantada con esta colaboración. Gano un concurso de aviones de papel. Pasamos momentos simples y cálidos. De vuelta en Buenos Aires, trato de reencontrarme con la gente, para volver. Organizar nuevos proyectos. Tengo bellos encuentros.

Corridor piece
cinta adhesiva sobre ventana

El Hotel tiene un patio vidriado en la unión de tres corredores. Este espacio es un poco como un pozo de luz y de verde. Es un entorno agradable. Pegué sobre los vidrios series de líneas de adhesivo rojo. Estas líneas retoman la perspectiva que se tiene cuando se está en el interior del patio. De esta perspectiva no he conservado más que lo que significan el suelo y las puertas. Las líneas rojas están espaciadas de manera irregular, y diseñan una especie de horizonte urbano, pero juegan también con el movimiento de los residentes del Hotel, participando de los ritmos de sus desplazamientos. El diseño materializa sobre el vidrio un espacio que no existe: una franja del espacio que parece replegarse sobre sí misma.

des rencontres qui devraient s'inscrire dans la durée, je vais vers Daniel Joglar, son travail fait écho à ma propre sensibilité et nous travaillons ensemble sur une vidéo. Je suis ravie de cette collaboration. Je gagne un concours d'avions en papier. Nous passons des moments simples et chaleureux. De retour à Buenos Aires, je cherche à rencontrer des gens, pour revenir. Organiser de nouveaux projets. Je fais de belles rencontres.

*Corridor piece
cinta adhesiva sobre ventana*

L'Hôtel à un patio vitré à la jonction de 3 corridors. Cet espace est un peu comme un puit de lumière et de verdure. C'est un endroit agréable. J'ai apposée sur les vitres des séries de lignes d'adhésif rouge. Ces lignes reprennent la perspective que l'on a lorsque que l'on se trouve à l'intérieur du patio. De cette perspective je n'ai conservée que ce qui signifiait le sol et les portes. Les lignes rouges sont espacées de manière irrégulière et dessinent une sorte d'horizon urbain, mais elles jouent aussi avec le mouvement des résidents de l'Hôtel, en participant aux rythmes de leurs déplacements. Le dessin matérialise sur la vitre un espace qui n'existe pas: une tranche de l'espace qui semble se replier sur elle même.

Marie-Jeanne Hoffner (Francia). She was Born in 1974 in Paris. She Lives and works in Paris & Châteauroux. France.

She combines teaching with both an art practice and curatorial activities. She has undertaken several residencies in Australia including Monash University in Melbourne, Bundanon art trust, Sydney college of the arts, Canberra art school, and in France with the Synagogue de Delmes art centre,

Collège Marcel Duchamp, and the Parc St-Léger in Nevers. Since graduating from the School of art in Nantes in 1999, she exhibited her work in France and Internationally, in art centres, artists run spaces, galleries such as La Criée in Rennes, the art school gallery in Châteauroux, where she held her first solo show in 2001, the galerie Ludovic de Wavrin, Public art space and the galerie du haut pavé in Paris, Galerie Ipso Facto in Nantes, the art school in St-

Nazaire, The Dominicaines art centre in Normandy, Maison de la culture d'Amiens, Galerie municipale de Vitry, Arteaspoon in Brussels, Market gallery and project room in Glasgow, Scotland, Linden art centre, Center for contemporary photography and Cast gallery in Australia and Tasmania. She organized her first exhibition as a curator in the Alliance française gallery in Melbourne in 2006.

Michelle Horrigan

Irlanda



Mi práctica interroga las nociones de medio ambiente y paisaje. A través del desarrollo de obras de sitio específico, me interesa específicamente ver cómo las realidades familiares son mediadas y representadas por el esfuerzo artístico.

El estudio y la manipulación de ambientes para crear nuevas texturas y epifanías es habitualmente central para mi enfoque. A través de las instalaciones, y de imágenes móviles y fijas, intento establecer una especie de relación teatral que busca y localiza circunstancias específicas y valores de representación. Trato de lograr un sentido más agudo de ilusión dentro de la obra, que juega con mis intereses respecto de la naturaleza del espacio y sus análisis contemporáneos.

En mi primer día en Ostende me sentí magnéticamente atraída por loros verdes y azules que se posaban sobre las higueras que se veían a través de la ventana de mi dormitorio. Me resultaba fascinante observarlos. Hablando con otros artistas, aprendí que esta cotorra es un pájaro común en Argentina, llegando incluso a la categoría de peste. Pasé mi tiempo filmando estos pájaros, tratando de captar la relación que tienen entre sí y con su habitat. En el proceso de edición, reemplacé sus gorjeos y chillidos con una banda de sonido instrumental. Con este gesto, quería volver

My practice interrogates notions of environment and landscape. Through developing site-oriented artworks, I am specifically interested in how familiar realities are mediated and represented through artistic endeavour.

The study and manipulation of environments to create new textures and epiphanies is often central to my approach. Through the use of installation, and moving and still images, I aim to set up a kind of theatrical relationship that probes and locates specific circumstances and values of representation. I strive to achieve a heightened sense of illusion within the work, which plays on my interests in the nature of space, and contemporary understandings of it.

On my first day in Ostende I was magnetically drawn to green and blue parrots perching on fig trees outside my bedroom window. I found them fascinating to watch. When talking to the other artists I learned that this cotorra was a common bird in Argentina, falling into the category of pest even. I spent my time filming these birds, trying to capture the relationship they have with each other and their environment. In the editing process, I replaced the cotorra's usual chirping and squawking with an instrumental audio soundtrack. With this

a presentar a la cotorra a su público argentino, y a la vez presentar una visión de estas criaturas a un público que no las conoce tanto.

También colaboré con Marina De Caro y Elba Bairon en una pieza de land art sobre la playa.

gesture, I wished to re-introduce the cotorra to its Argentine audience and at the same time presenting a view of this creature to an audience who are not so familiar with it.

I also collaborated with Marina De Caro and Elba Bairon on a land art piece on the beach.

Michele Horrigan (Irlanda). She was born in 1978, and now lives and works in Frankfurt am Main, Germany and Limerick, Ireland. She was educated in Fine Art at the University of Ulster

and the Stadelschule, Frankfurt. She has held solo exhibitions at Ritter & Staiff, Frankfurt (2006), and at SIM, Reykjavik (2006). She recently featured in the group exhibition *The Colour of Surprise* (Limerick

City Gallery of Art, 2007). She is also founding director of Askeaton Contemporary Arts, an annual festival of contemporary art in Ireland.

Fernanda Laguna

Buenos Aires



Cuando entré en el cuarto pensé: ¿Volveré a estar en un cuarto así? Con un comedor, microondas, mini heladera. Muchas camas, cunita, un baño hermoso con una bañera no muy grande pero igual la de casa también es chica. Al abrir la ventana entraba la voz del mar que decía: Hola... ¡Bienvenida! Con su voz penetraba su aliento delicioso que nos hacía un collar de perfume. Antes de llegar ya sabía lo que iba a hacer: en el ómnibus con el bebé dormido a upa vi los colores del campo de playa. Champán, sidra y oro. Todo champán y sidra por lo espumante y enloquecido. Esos colores se pegaron en mi paladar y al otro día que llegué me puse a pintar. Pero... para variar... agarré en mi casa de Buenos Aires cinco colores (odio tener colores que no uso) y con muy pocos podía hacer champán y sidra. Entonces decidí apelar a la pegatina. Nunca la escasez me significó un impedimento sino una invitación a inventar. Y chic chic. Pegué unos plumerotes elegantes que uno de mis compañeros, el peluquero especialista en pelos cortos Ernomoderno, se arriesgó trepando a un morro pinchosísimo a cortar para mí. El celeste pastel del cielo se convirtió en naranja flúo y tuve que optar por hacer cuadros nocturnos con negro. Cada día en el cuarto pintaba y cada día en la playa y en la cama bordaba (me llevé también un gobelino). Junté caracoles blanquecinos levemente dorados e improvisé unas abstracciones muy playeras con cintitas rosa flúo y ventanas. Fui colgando todo en el cuarto

When I went into the room I thought, "Will I ever be in such a room again?" It had a dining room, a microwave oven, a minifridge. Many beds, a crib, a beautiful bathroom with a not so big bathtub, but then the one at home is also small. When you opened the window, the voice of the sea said, "Hello... Be welcome!" With the voice, its delicious breath came in too, making us a necklace of perfume. Before arriving, I already knew what I would do: in the bus, with the baby sleeping on my lap, I saw the colors of the countryside by the sea. Champagne, cider and gold. Everything champagne and cider, as it was all bubbly and wild. Those colors got stuck in my palate, and the day after I arrived I started to paint. But... as usual... at home in Buenos Aires I had grabbed five colors (I hate having colors I don't use), and very few of them allowed me to make champagne and cider. So I decided to resort to glue. Scarcity was never an impediment to me, but rather an invitation to invent. And chic chic. I glued some elegant big feather grasses that one of my fellow artists (hairdresser Ernomoderno) cut for me, climbing a very prickly hill. The sky's pastel blue turned into fluo-orange, and I had to make nocturnal paintings in black. I painted in the room every day, and I embroidered on the beach and in bed every day. I gathered slightly golden white seashells and improvised

pero no quería que cuando los visitantes vinieran vieran lo poco glamorosa que es la habitación de una artista entonces, con Ramón y otras compañeras, mudamos todas las pinturas a las carpas de la playa. Colgué de las lonas blanquísimas las obras con alfileres y éstas comenzaron a balancearse hinchadas de oxígeno. Los plumeros y junquillos pegados vibraban naturalmente. El flúo demostró que la luz del sol es incomparable con la iluminación de cualquier sala del mundo. Suicidio se llamó la muestra. Cuando tomé el micro en Retiro retiré una encomienda de una obra vieja mía que me mandó un artista de Córdoba: Suicidio... dice el tapiz en rojo y negro muy suicide... Y ¿si en vez del nombre de una muestra suicidio hubiera sido el nombre de la playa? Hace dos años escribí un cuento Puerto dulce una playa donde todas las cosas y las personas iban a morir. Pero cuando llegaban no se daban cuenta si estaban muertas o no. Hay una canción que me encanta de Jesús & Cleopatra sobre un poema de Pasolini que me inspiró: La primavera ligera duerme sobre la tierra hacia el mar. Ha muerto ayer por la noche pero sin embargo es inmortal. No vive, duerme y no puede morir. Algo duerme brillando hacia el mar. Mil veces he visto su fin, pero todavía no sé si es un tiempo del mundo o si sólo es luz. Algo duerme brillando hacia el mar. Algo estaba muriendo. Siempre algo está muriendo.

Con Marina y Elba hicimos un mirador de estrellas protegido del viento y una ola de ramas y huevos de caracol sobre un charco de mar. Roberto y Syd nos invitaron a Ramón y a mí a actuar o ser desnudos en un video o performance que se llama Sangre de Laguna. Con cada artista compartí desde algunos a muchos momentos y ahora tan lejos del mar me pongo a pensar en la cara de cada uno....

some very beachy abstractions, with fluo-rose ribbons and windows. I started hanging everything in the room, but I didn't want visitors to see how unglamorous an artist's room is, so with Ramón and fellow artists we moved all the paintings to the beach cabanas. I pinned the works to the stark white canvases, and they started to move, as they filled with oxygen. The glued feather grasses and reeds vibrated naturally. The fluo colors showed that sunlight cannot be compared to the illumination of any showroom in the world. The show was called Suicide. When I boarded the bus in Buenos Aires I picked up an old work of mine sent to me by an artist in Córdoba: Suicide, reads the tapestry in black and red, very suicide. What if "suicide" were the name of the beach, instead of the name of an artshow? Two years ago I wrote a short story, Puerto dulce, about a beach where everything and everyone were to die. But when they got there they couldn't realize whether they were dead or not. There is a Jesus & Cleopatra song I love on a poem by Pasolini, that inspired me: Light Spring sleeps on the earth towards the sea. It died last night, but it is immortal. It does not live, it sleeps and cannot die. Something sleeps, shining towards the sea. A thousand times have I seen its end, but I don't know yet whether it's an era of the world or just light. Something sleeps, shining towards the sea. Something was dying. Always something is dying.

With Marina and Elba we built a star-gazer protected from the wind and a wave of branches and sea-snail eggs on a seawater pool. Roberto and Syd invited Ramón and me to act or to be naked in a video or performance called Sangre de Laguna. With each artist I shared either some or many moments, and now, so far from the sea, I think about each person's face...

Fernanda Laguna (Buenos Aires, Argentina 1972). Es artista, escritora, poeta y curadora. Desde 1999 conduce Belleza y Felicidad, espacio de arte que reúne eventos de música, poesía, performance y artes visuales. En 2003 abre la sucursal de la Galería en el Barrio de Fiorito (Pcia. de Buenos Aires) y recibió el en 2006 un subsidio de Fondo Nacional de las artes para realizar un taller de capacitación para artistas del barrio. A partir del 2005 participa en la organización de Periférica, feria de espacios de arte independientes que se realiza en el C.C. Borges. En 2003 abre con Javier Barilaro y Washington Cucurto el espacio "No hay cuchillos sin rosas" y la editorial Eloísa cartonera que participó en 2006 de la Bienal de

San Pablo (Brasil). Su labor como curadora cuenta con muestras en el Museo de Arte Latinoamericano de Buenos Aires (Buenos Aires), Consulado Argentino en Nueva York (USA), Casa de la Cultura dependiente la la Municipalidad de Buenos Aires, (Buenos Aires). Centro Cultural Borges (Buenos Aires), Centro Cultural Recoleta (Buenos Aires), Centro Cultural España en Buenos Aires (Buenos Aires), Museo de Arte Contemporáneo de Rosario (Sta Fé) Museo de Arte contemporáneo de Mendoza (Mendoza), Estudio Abierto (Buenos Aires) y en diversas galerías privadas. Fué becada para asistir al taller de Guillermo Kuitca. Entre 1992 y 1995 organizó diversos eventos multimedia en espacios

de la Municipalidad y en Cemento. Asimismo ha publicado poesías, cuentos y novelas en Diario de Poesía, Sí de Clarín, Vox Virtual, Editorial Belleza y Felicidad, Editorial Mansalva y Belladona (EEUU), entre otros. Como artista ha participado en múltiples exposiciones individuales y colectivas, tales como Sola, En su casa, 1998; Fernanda Laguna, Espacio Tatlin, 2002; Alejandra, Espacio La Lili, 2003. Control o no Control, Belleza y Felicidad, 2001; Pienso en Vos, Belleza y felicidad, 2000. Sentimientos, Belleza y Felicidad, 1999; El Tao del arte, C.C. Recoleta, 1997 y Vértigo, Proa, 1996. Individuales, C.C. Rojas, 1994, 1995 y 2000. Fue invitada a participar de la bienal del Mercosur en 2007.



Artur Lescher
(Brasil)

Otra vez en Argentina, esta vez para una oportunidad de trabajo en compañía de amigos.

Se pide, en un primer momento, que nos presentemos, uno a uno, persona y trabajo. Y se pide, a continuación, que nos apartemos, para que todos, personas y trabajos, sean vistos simultáneamente.

Podríamos cuestionar el ambiente en que nos encontrábamos -un viejo hotel en una playa- y las condiciones de trabajo allí disponibles. Todo conspiraría para que nos distanciáramos de aquello en que creemos y que practicamos. Sin embargo, irónicamente, la situación hace inevitable un retorno a uno mismo.

El contacto con diversas personalidades y poéticas -y la inevitable contaminación generada por esa experiencia- nos aproxima y aparta de los objetivos centrales de esa reunión, que sería justamente la producción de obras. Es como si estuviéramos tratando de encontrar, en vano, foco en esas máquinas fotográficas analógicas anticuadas.

El trabajo que produce no deja de ser una respuesta a esa situación a la cual fuimos expuestos y se establece como un pequeño recorte de lo que siempre estuvo ahí, en el Viejo Hotel de Ostende, instalado

A Experiência Riia

De volta à Argentina, uma experiência de trabalho e amigos.

*Apresentamo-nos, um a um, pessoa e trabalho.
Depois nos afastamos, para que todos, pessoas e
trabalhos, fossem vistos simultaneamente.*

*O ambiente em que nos encontrávamos –um velho hotel
numa praia– e as condições de trabalho ali disponíveis
conspiravam para que nos distanciássemos daquilo em
que acreditamos e praticamos. Porém, ironicamente, algo
na situação tornou inevitável uma volta a si próprio.*

*O contato com diversas personalidades e poéticas --a
contaminação gerada por essa experiência – nos aproximava e
afastava dos propósitos daquela reunião. A saber, a produção
de obras. Era como se estivéssemos tentando encontrar,
em vão, foco em máquinas fotográficas analógicas.*

*O trabalho produzido responde às situações às quais somos
expostos e se estabelece como um pequeno recorte daquilo
que sempre esteve lá. Nesse caso, o velho Hotel de Ostende*

hace casi un siglo en un territorio inhóspito al sur de Buenos Aires, construido a partir de una formulación arquitectónica que parece querer inventar una especie de ficción belgo-argentina, que todavía hoy es capaz de generar un extrañamiento.

Lo que encontré como materia de trabajo fueron antiguos espejos del Hotel, que probablemente reflejaron a sus primeros huéspedes, ofreciéndoles reconocimiento e identidad. Esos espejos ahora habitaban un cuarto oscuro, sin luz y, por lo tanto, sin posibilidad de reflexión. Estaban ciegos.

Me pareció justo ofrecerles luz, colocándolos en el espacio externo para que pudiesen ver el día. Así, con la colaboración de algunos amigos, logré llevar los espejos afuera, disponiéndolos acostados en el piso con sus caras brillantes apuntando hacia el cielo y hacia las paredes y ventanas del antiguo Hotel.

De inmediato, la plata sonrió. Acompañamos la aparición de un enorme caleidoscopio que fundía el encuentro del sol, de los colores del día y de los elementos arquitectónicos. El reavivamiento se operó, y así permaneció por un breve período.

Hoy, imagino, esos espejos ya deben estar nuevamente confinados a la oscuridad.

Mejor sería arrojarlos al Atlántico.

(ou seria em outras geografias?), instalado há quase um século em um território inóspito ao sul de Buenos Aires. Uma construção cuja formulação arquitetônica parece querer inventar uma espécie de ficção belgo-argentina, que é ainda hoje capaz de gerar estranhamentos.

O lugar, que exhibe o orgulho de ter abrigado Antoine de St-Exupéry, oscila entre tempos e concepções ficcionais, cuja suposta eternidade se mantém nesse contar de histórias e o nosso estar ali, tempo presente.

Antigos espelhos do hotel, os quais provavelmente encararam seus primeiros hóspedes, oferecendo-lhes reconhecimento e identidade, tornaram-se a matéria do meu trabalho. Encontrei-os em um quarto escuro, sem poder refletir. Estavam cegos.

Pareceu-me justo oferecer-lhes luz para que pudessem ver o dia. Com a colaboração de todos, os espelhos foram instalados em um espaço externo, deitados no piso, com diferentes angulações e com as faces brilhantes apontando para o céu ou para paredes e janelas do antigo hotel.

De imediato, a prata sorriu. Apareceu um enorme caleidoscópio, que fundia o encontro do sol, as cores do dia e os elementos arquitetônicos. O reavivamento se operou e, assim, permaneceu por alguns dias.

Hoje, imagino esses espelhos já recolhidos. Devem estar guardando passados, confinados na escuridão daquele quarto.

Melhor seria jogá-los no Atlântico, espelho contra espelho, a refletir infinitos.

Artur Lescher (Brasil). O escultor Artur Lescher nasceu em São Paulo no ano de 1962. Entre 1982 e 1986 realizou cursos livres no ateliê de Carlos Fajardo, Flávia Ribeiro e Boi. Leciona escultura na Faculdade Santa Marcelina, em São Paulo, desde 1991. Em sua produção escultórica, utiliza materiais diversos, como metal, saís e madeira,

e cria obras que remetem a objetos conhecidos, mas destituídos de sua função, como em "O x O", apresentada em 2002, no CAPC de Bordeaux, França. Nas instalações o artista mantém diálogo com o espaço arquitetônico como em Aerólito, criada para a 19ª Bienal Internacional de São Paulo, em 1987, Semovente, para o Paço das Artes, em 1989 e Indoor

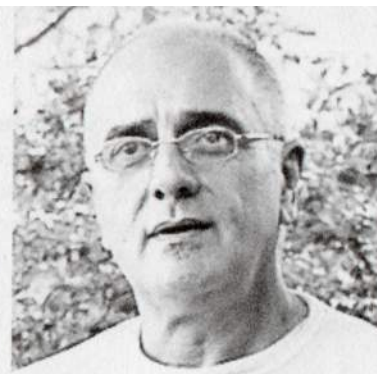
Landscape - Paisagem para Espaço Protegido da Natureza, para a 25ª Bienal Internacional de São Paulo, em 2002. Nesse mesmo ano publicou o livro Artur Lescher, com textos de Aracy Amaral, Rafael Vogt Maia Rosa e Arthur Nestrovski, pela editora Cosac & Naify. Sua obra completa pode ser vista no site www.lescher.com.br.

Roberto Jacoby

(Argentina)

Syd Krochmalny

(Argentina)



Roberto Jacoby (Argentina) Buenos Aires, 1944, donde vive y trabaja. Casi toda su actividad se produjo en colaboración. Entre 1966 y 1968 a través de un manifiesto y obras, propuso un género de arte desmaterializado y realizó diversas piezas usando la materia social, los medios masivos y distintas estructuras de comunicación en el entorno urbano. En el Mensaje en el Di Tella, 1968, postuló al arte como "diseño de nuevas formas de vida". Luego de participar en Tucumán Arde y la revista Sobre de dedica a investigar el conflicto social y la epistemología política. Escribió canciones para

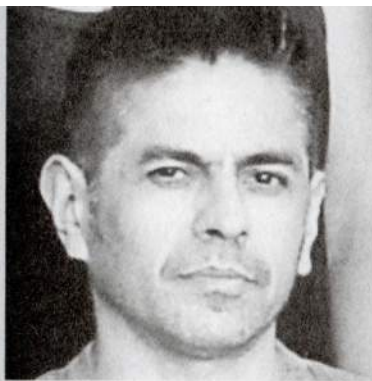
el grupo Virus, organizó espectáculos y fiestas multimedia y una movida anti-discoteca, Club Eros. En los noventa propagó Fabulous Nobodies, una marca sin productos y Yo tengo sida una campaña antidiscriminatoria. Desde 1998 se ocupa del concepto y desarrollo de redes de artistas y no artistas como la base de datos autogestionada Bola de Nieve, la residencia y laboratorio de artistas Chacra99, la revista ramona, la microsociedad Venus y los encuentros de Sociedades Experimentales del CCR Rojas. Publicó la novela Moncada y la plaquette Orgía. Su primera muestra individual es en 2001,

en Belleza y Felicidad, No soy un clown Luego Darkroom, una performance para rayos infrarrojos y un único espectador, en la misma galería. En 2004 presentó Culísimo, un experimento sobre las cárceles como fábricas de lenguaje. En 2005 realizó una nueva versión expandida del Darkroom en el Malba y luego, en 2006 participó de la Bienal de Pontevedra con Darkroom 3, instalación sonora. En 2006-7 en el marco de una experiencia relacional con Syd Krochmalny, realizó La Castidad, video instalación, los banquetes Tecnologías de la Amistad y otras diversas obras.

Syd Krochmalny (Argentina). Buenos Aires, 1981. Bajo el nombre de Babur entre 2002-2005 formó parte de una comunidad de artistas y poetas en el que produjo poemas, imágenes e imágenes-

movimientos. En el 2005 se licenció en Sociología en la Universidad de Buenos Aires. Es master en Comunicación y Cultura por la misma universidad. A partir de agosto de 2006 desarrolla un programa

anual de cohabitación casta y trabajo artístico e intelectual con Roberto Jacoby.



Gustavo Marrone

Argentina (vive en Barcelona)

Cuando llegué al Viejo Hotel Ostende me sorprendió sobremanera que haya sido el escenario de una de mis primeras y más queridas lecturas: la novela de Bioy Casares y Silvina Ocampo *Los que aman, odian*. Este dato proporcionado por Melina fue un condicionante de toda mi relación con el Hotel, la Residencia y la relación con el resto de artistas participantes, hasta el punto en que habíamos planeado juntos una acción que consistía en la simple lectura de la novela después de las cenas, como comunión entre los participantes y la historia del hotel que nos acogía.

Como era de esperar, esta acción nunca se realizó, pero sólo plantearla ya me deja satisfecho, haber pensado en ese entorno en el libro y sus autores.

No es tan importante para mí los dibujos realizados en la estancia y la final instalación que tuvo lugar en la sala de juegos, aunque me proporcionó mucho placer realizarlos. Pero sí la relación que tuvieron estos actos con la palabra, elemento importante en la construcción de mi universo plástico. Para realizar estas piezas utilicé una terminología común en España, lugar donde resido, y de alguna manera estaba uniendo dos ámbitos muy importantes para mí: Buenos Aires y Barcelona. Al mismo tiempo, el significado de todas las palabras utilizadas tiene que ver tanto con el más común

*When I got to the Viejo Hotel Ostende I was greatly surprised by the fact that it was the scene of one of my first and dearest readings: the novel by Bioy Casares and Silvina Ocampo *Los que aman, odian*. This fact provided by Melina was the determinant of my whole relationship with the Hotel, the RIAA and the rest of participating artists, to the point that we planned together an action: to read the novel after dinner, as communion between the participants and the history of the hotel that welcomed us.*

As was to be expected, this action never took place; but the mere fact of having proposed it satisfied me: to have thought, in that environment, about the book and its authors.

The drawings I made during the stay and the final installation in the games room are not so important, even though I felt great pleasure doing it. What was really relevant was the relation of those acts with the written word, an prominent element in the construction of my artistic universe. To make these pieces I used a terminology that is common in Spain, the place where I live, and I was somehow linking two environments that are very important to me: Buenos Aires and Barcelona. The meaning of the words I used has

vocabulario español como con un habitual uso en ciertos ámbitos, sobre todo del mundo gay. Son palabras que se pueden leer de muy diferentes maneras y sobre todo están cargadas de afectividad y seducción.

La experiencia en RIAA fue en todo sentido satisfactoria. El punto que valoro más y por el que la considero ejemplar como residencia es la casi inevitable comunicación que se establece entre todos las personas con las que se comparte el Hotel, tanto artistas con los que se intercambian experiencias profesionales inolvidables, como con los visitantes y el mismo personal que en esos momentos nos atendió y a los que estoy muy agradecido.

to do both with the most common Spanish vocabulary and with the habitual use in some environments, mostly the gay scene. They are words that may be read in very different ways, and they are charged with affectivity and seduction.

The experience in RIAA was satisfactory in every sense. What I value most, and the reason why I think it exemplary as residency, is the almost inevitable communication established among all the people one shares the Hotel with, both the artists with whom unforgettable professional experiences are shared, and with visitors and the Hotel staff who took care of us and to whom I am very grateful.

Gustavo Marrone (Argentina) Nace en buenos Aires, Argentina. Se forma en el taller de Pablo Suárez en Buenos Aires a la vez que toma contacto con los artistas de su generación con los que en el año 1983 realiza sus primeras exposiciones en "la zona" espacio auto-gestionado por el grupo al que pertenece: "Los últimos Pintores".también participa en diferentes exposiciones de los 80 en la ciudad de buenos aires.En el año 1990 después de realizar varios viajes por Europa y se instala en Barcelona, donde toma contacto con los artistas de su generación. Participa en diferentes exposiciones

de importancia para la ciudad de Barcelona como el ciclo de Manel Clot para La Capella (1994) o para el Palau de la Virreina (2000), los "Se alquila "de Luisa Ortínez (1997-99), entre otras. Enseña su trabajo en diferentes espacios y galerías de Barcelona, Valencia, Mallorca, Madrid, San Sebastián, Bogotá, Buenos Aires, Miami, o México, entre otras ciudades. Asiste al CUAM de Montesquiu dirigido por Martí Perán y al taller de Fabrice Hybert , 2002. En 1999 nace la revista b-guided de la que lleva desde su fundación la sección de arte como editor adjunto. También a realizado

comisariados como "Enfermedades sociales" en el casal de gays y lesbianas "Casal Lambda" en 1993. Para la sala Metronom "la Muestra del Déficit" (2003), Selecciones de videos para Off Loop (2004). En formato revista y con proyecciones para PhotoEspaña, Madrid (2002-2004). "Videos con tuco" videos argentinos de reciente producción para el centro de arte Santa Mónica de Barcelona y dentro del Festival OFF LOOP 07.etc. Actualmente trabaja con las galerías Dabbah Torrejón de Buenos Aires, Mas- Art de Barcelona y Magda Bellotti de Madrid.



Rosalba Mirabella

Argentina (Tucumán)

Ahora ya han pasado un par de meses desde la vuelta de RIAA, me hubiera gustado escribir esto apenas llegada. Tengo la sensación de haberme metido de lleno en la experiencia, debe ser porque las residencias me parecen buenísimas. Si bien los artistas nunca estamos del todo inmersos en una cotidianeidad, en el sentido de que no hacemos un trabajo repetitivo, viajar, trabajar y convivir con un grupo de personas es bastante intenso, es salirse de los recorridos habituales y a veces mirar de nuevo cosas con las que uno trabaja seguro.

Además del espacio, allá se nos alteró también el tiempo para elaborar algo, la situación y lo breve de la residencia apresuraron un trabajo más inmediato. No hubo tiempo de pensar algunas cosas, y eso también está bueno, tener la oportunidad de equivocarse y experimentar con algo nuevo. Tengo que decir que me encantó el lugar y me impactó mucho la obra de algunos artistas, tanto de los que no conocía como de otros que sí.

En mi trabajo individual, una de las primeras cosas que hice fue poner la atención en las historias que daban vueltas por el lugar, o en las que se podían imaginar mirando los rincones y objetos, espacios raros y fotografías. Me sorprendió el énfasis en la historia, encontrar el ambiente revestido de un aire antiguo.

A couple of months have gone by since I returned from RIAA; I would have liked to write this as soon as I got back. I have the feeling of having completely involved myself in the experience, maybe because I believe residencies are great. Even though artists are never fully immersed in a day-to-day structure, in the sense of not doing repetitive work, to travel and work and live with a group of people is really intense, it means to abandon habitual percourses and sometimes look again at stuff you feel sure about.

Apart from the space itself, time was also altered: the time in which something must be elaborated, the situation, the shortness of the Residency called for more immediate work. There was no time to think about some things, and that was also great, to have the opportunity to make mistakes and to experiment with something new. I must say I loved the place, and that I was impressed by the work of some of the artists, both those I already knew and those I did not.

In my individual work, one of the first things I did was to pay attention to the stories that circled the place, or those that could be imagined by looking at corners, objects, strange spaces and photographs. I was surprised by

Descolgué algunas de las fotos que estaban en la recepción del Hotel y reproduje las escenas con muñequitos de masilla epoxi y escenografías de cartón; volví a enmarcarlas y las colgué en el lugar de las originales. Una señora de principios del siglo XX mirando a lo lejos con el mar de espaldas, detrás unas casas construidas de repente en medio de un paisaje vacío, un balneario levantado como reflejo de otro balneario belga lejano, como parece que empezó siendo la historia de Ostende.

Mi sensación de RIAA es la de haber vivido mucho comprimido en poquísimos tiempo, haber intercambiado mil cosas con un grupo de gente extraordinario y heterogéneo, haber trabajado rápido y comido mucho, muy rico y a toda hora. Y, perdón la cita bibliófila y algo desmesurada, me hizo acordar a lo que Marguerite Yourcenar le hace decir a Adriano: quince años (...) duraron menos que una mañana de Atenas; esos días han sido muy importantes, gracias por invitarme.

the emphasis on history: I found an air of old age in the environment. I took down some of the photographs hung in the Hotel's reception, and I reproduced the scenes with small dolls made of epoxi putty and cardboard sceneries. I framed them and set them up in lieu of the originals. An early XX Century lady with the sea at her back; behind her, houses in the midst of an empty landscape, a seaside resort that reflected another seaside resort in faraway Belgium, which was apparently the beginning of Ostende.

My sensation about RIAA is that of having lived a lot, compressed in very little time; of exchanging a thousand things with a group of extraordinary, heterogeneous people; of working fast and of eating a lot of very good food, all the time. And excuse the bibliophilic and somewhat excessive quote, but I was reminded of what Marguerite Yourcenar has Adriano say: fifteen years (...) lasted less than a morning in Athens; those days have been very important, thanks for inviting me.

Rosalba Mirabella (Argentina) 1975. Licenciada en Artes, especialidades Pintura y Grabado, en la Universidad Nacional de Tucumán. Participó en exposiciones colectivas e individuales en Tucumán, Rosario y Buenos Aires. En 2001 obtuvo un subsidio de la Fundación Antorchas para Artistas

del Interior del País. En 2005 asistió a las clínicas del Centro Cultural Rojas, Buenos Aires, y en 2006, participó en una residencia en Gasworks, Londres (UK). Ha recibido diversos premios y distinciones, como el Premio Philips Art Expression, categoría arte analógico (San Pablo, Brasil, 2002), el Premio

Regional Sección Dibujo de Fundación Osde (Buenos Aires, 2005), y el Tercer Premio UADE, categoría videoarte (Buenos Aires, 2006). Su obra forma parte de la colección de MAC, Rosario.



Sandra Monterroso

Guatemala

Boceto para sacrificio

Sinopsis:

En el video performance la mujer es la representación simbólica de dos culturas: la cultura maya Qeq'chi' y la cultura africana, en tanto se realiza un ritual, una ofrenda. La acción es un juego de seducción en donde ella ofrenda verduras y calamares. Luego ella se ofrenda al mar mientras se viste con una falda hecha con bolsas de playa. Se moja poco a poco, a su cuerpo se pega la ropa, en tanto ella obsesivamente se entrega a un mar que lo borra todo.

El video muestra la paradoja del rito como una costumbre que hay que conservar y la muerte del rito o la transformación del rito como posibilidad de cambio.

Outline for sacrifice

Synopsis:

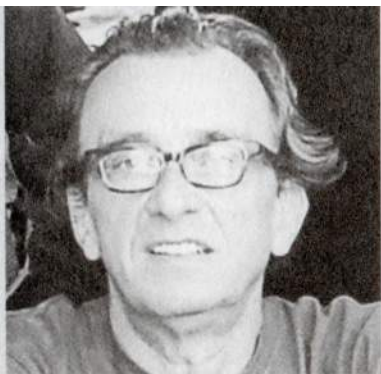
In the video performance, the woman is the symbolic representation of two cultures: the Qeq'chi' Mayan culture, and the African culture, while a ritual, an offering, is under way. The action is a seduction game in which she offers vegetables and squids. Then she offers herself to the sea while she puts on a skirt made with beach bags. She slowly gets wet, the clothes stick to her body, and she obsessively surrenders to a sea that erases everything.

The video shows the paradox of the ritual as a custom to be preserved and the death of the ritual or its transformation, as a possibility for change.

Sandra Monterroso (Guatemala, 1974) Vive y trabaja en ciudad de Guatemala. Estudió la maestría en Procesos de diseño UPAEP, Puebla, Pue, México. Licenciatura en Diseño Gráfico en la Universidad Rafael Landívar de Guatemala. Obtiene una especialidad en Paz y Desarrollo por la Universidad Jaume I de Castellón España. Ha recibido talleres y cursos de grabado y artes visuales en Guatemala y México. Es catedrática de la Universidad de San Carlos de Guatemala en el Departamento de Diseño Gráfico. Desde su estudio-taller de diseño y

artes visuales funda la Asociación: Diseño, Arte y Cultura, DAC. Su trabajo esta vinculado a la relación del diseño y el arte en la cultura. Exhibiciones: Videografías invisibles. Una selección de video arte latinoamericano. Museo Patio Herreriano de Arte Contemporáneo Español. Valladolid, España. Inquieta Imagen / Centroamérica en Video. Centro Fundación Telefónica del Perú. España. Video arte centroamericano, Centro de Arte Le plateau, Francia. Geografías Suaves. Video Arte, Mérida, Yucatán, México. Bial del Itsmo Centroamericano, Museo

MARTE, San Salvador. Centro Cultural de España, Guatemala. Galería Sol del Río, Guatemala. Museo de Arte Contemporáneo y Diseño en Costa Rica. Instalación e Incertidumbre. Galería de Arte Contemporáneo, Puebla, México. Suyo/ ajeno, ajeno/suyo. Museo ExTeresa Arte Actual, D.F México. Invitada para residencia de artistas en el Centro Cultural Metropolitano, Guatemala. Residencia de artistas en Argentina. RIAA. 1er Premio. Glifo de Oro. Premio XV bial de arte paiz.



Andrew Moszynski
EEUU

Dado que mi práctica de taller es fundamentalmente solitaria, la RIAA era territorio desconocido. Dos semanas con 25 personas (artistas!), viviendo, comiendo, estando juntos, cruzándose en los pasillos de... ¿qué? ¿El hotel de El Resplandor? Y la parte más pavorosa: hablando de ARTE.

Pero bueno, hablar sobre arte es preferible a muchas otras cosas y además, la playa sonaba bien. Siempre podía trabajar un poco y escuchar lo que otros tuvieran para decir.

Y lo hice y todas esas caras y nombres y obra aparecieron, de esta red de hacedores de arte de todo el mundo, y muchos se convirtieron en amigos. Eso fue maravilloso.

Traté de mantener las cosas lo más simples posible y llevé sólo papel, lápiz y gouache. Al final de las dos semanas había hecho dos pinturas sobre papel y varios dibujos más pequeños.

Lo que es más importante, sucedieron algunas cosas imprevistas. Escribir una columna de consejos para nuestra revista in-house fue una revelación para mí, y me dio la oportunidad de jugar con el lenguaje. Lo mismo me pasó con la lectura de poetas argentinos. Esto tuvo como resultado tres piezas de texto escritas

Given that my studio practice is mostly a solitary one, the RIAA residency was unknown territory. Two weeks with 25 people (artists!), living, eating, being together, running into one another in the corridors of... what? The hotel in The Shining? And the scariest part: talking about ART.

But then again, talking about art is preferable to many other things & besides, the beach looked nice. I could always do some work & listen to what others had to say.

And I did & all these faces & names & work appeared, from this network of art-makers from around the world, and many became friends. That was wonderful.

I tried to keep things as simple as possible & brought only paper, pencil, & gouache. By the end of the two weeks I had made two paintings on paper & several smaller drawings.

More importantly, some unforeseen things happened. Writing an advice column for our in-house magazine was a revelation for me and provided a chance to play with language. So was reading the work of Argentine poets. This resulted in three small text pieces made spontaneously

espontáneamente el día antes del fin de semana abierto al público. Sentí que la colaboración con Chris Taylor fue orgánica, igualitaria, generosa y divertida. Fue sorprendente y no planificada, como la aparición del lenguaje en mi trabajo.

Estar abierto a esta clase de cambio inesperado sólo es posible en un clima muy especial, y RIAA brindó eso. Hermosamente organizado, hermosas personas, y buen humor (buena comida también). Agradezco haber sido invitado a participar, y me siento honrado por haber conocido al resto del grupo de este año.

the day prior to the open studio weekend.

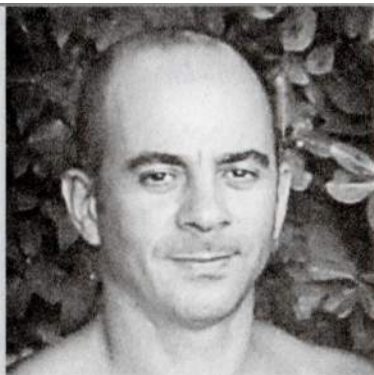
The collaboration with Chris Taylor felt organic, equal, generous, & fun. It was surprising & unplanned, as was the appearance of language in my work.

Being open to this kind of unexpected turn is only possible in a very special climate and RIAA provided that. Beautifully ran, beautiful people, & a buoyant mood (good food too). I was grateful at being invited to participate and honoured to have met the rest of this year's group.

Andrew Moszynski (Estados Unidos). Born in England, educated in Argentina, lives & works in New York. He has shown paintings, sculpture, photographs, & performance pieces in the US, Europe, & Argentina. A selection: Galeria Alberto Sendros, Centro Cultural Ricardo Rojas, Buenos

Aires. Nylon, Sali Gia, Gasworks, London. The Cornerhouse, Manchester. Konstakuten, Stockholm, Pierogi, The Drawing Center, Brooklyn Museum, Fourwalls, Mission, La Mamma & Dance Theatre Workshop (set design), Leonarda Di Mauro, Alternative Museum, 3 Mercer, C Space, PS1, New

York. His writing has been published in the literary journal Pierogi Press & El Lobo Oscuro. He is currently a professor in the School of Art & Design at FIT in New York.



Eduardo Padilha

Inglaterra

La residencia fue útil para investigar y crear un ámbito de diálogo con colegas y con la obra misma. Tuve la oportunidad de mostrar y discutir mi trabajo con un gran número de artistas, exponiendo mis preocupaciones.

Durante el tiempo en RIAA exploré mi trabajo más reciente, que gira alrededor de diseños.

El esquema o diseño como instrumento de representación, disruptivo cuando se lo multiplica, y como un signo cuando se lo usa como imagen aislada. Trabajado en un diseño único o en conjunción con variaciones de su propio dibujo.

Los esquemas fueron encontrados y tomados como experiencia urbana, en los lugares por donde he pasado.

Las formas fueron transferidas a vinilo, y aplicadas en pasajes como puertas de vidrio, o pared de vidrio, donde el dominio público y el privado se borron. Y el vinilo funcionó como un signo del cambio de territorios.

También hice una serie de trabajos en papel, usando un único diseño. Después exploré el tema (diseño) como una ruptura, como funciona un camuflaje sobre el contrario de una forma identificatoria. Esto fue cubierto con otros materiales, creando un campo "ruidoso". Respecto de la serie en papel, creé una en la que la imagen completa (serie Saliva) estaba cortada en círculos, y después reunida para hacer formas orgánicas.

The residency has been useful for researching and creating an environment of dialogue with colleagues and the work itself. I had the opportunity to show and discuss about my work with a large number of artists where my concerns were exposed.

During the time in RIAA I have explored my most recent work that is around patterns.

Pattern as device of representation, disruptive when multiplied and as a sign when used as isolated image. Worked in a single pattern or jointed with variations of its own layout.

The patterns were found and taken as urban experience from where I have passed by.

The shapes were transferred into vinyl and applied in passages like glass door or glass wall where public and private domain is blurring. And the vinyl worked like a sign of changing of territories.

Also a series of paper work were made using a single pattern. Then I have explored the subject (pattern) as a disruption like a camouflage does on the contrary of an identifier shape. It was layered with other materials creating a "noisy" field.

About the paper series, I created one where the whole image (Saliva series) was cut out in circles and later gathered forming organic shapes.

It was a process of creating a pattern through the circle shapes

Fue un proceso de creación de un diseño mediante las formas circulares, y deconstruir un significado. Y esto resultó en la misma imagen en reemplazo del significado original esperado de las formas. Éste fue un cambio importante: explorar el diseño en el contexto de decodificarlo, aislarlo, y reincorporarlo en el espacio.

and deconstructing a meaning. And brought back the same image replacing the intended original meaning for shapes. That was an important departure to explore pattern in the context of decoding, isolating and reincorporating in the space.

Eduardo Padilha (Inglaterra) Education: Graduated in 1997 MA Fine Art Chelsea College of Art & Design, London, UK. Previously spend one year in Carnegie Mellon University, Pittsburgh, USA as exchange under graduated programme and completed BA Fine Art Gerriet Rietveld Academie, Amsterdam, The Netherlands in 1995. Solo Exhibitions: Recent solo was 2004 'Viva lost Vagueness!' Traders Pop

Gallery, Maastricht. NL. And 2002 'Strange Man for Strange Times', in the same space. In 2000 'Dark Habits', inIVA (Institute of International Visual Arts), London, UK was also three-month residency at the same place. Group Shows: Coming project 'Full Circle' has been granted by Arts Council is collaboration with Michael Schwab. It will be shown at Huisrecht, Amsterdam/London (to be

confirmed), and NL/UK. Also 'Tipos Moviles', sala de proyectos. Universidad de los Andes, Bogota, Colombia and in 2006 'First sudden gone the one. First sudden back'. Project 133, London, UK. And 'Our day will come', TemporaryContemporary, Zoo Art Fair, London, UK



Rosana Schoijett

Argentina (Buenos Aires)

Nunca antes había participado en una residencia, y me entusiasmé con la invitación. Me parecía útil para el proyecto Entrevista en el que me encontraba trabajando. En éste intentaba usar el género de la entrevista para acceder a determinados mundos privados, con el fin de observar las distintas relaciones que establece el ser humano con sus afectos, consigo mismo, con sus obras, con el conocimiento. (Entrevista viene del francés *entrevoir* y quiere decir, lo que se entrevé, lo que se vislumbra.)

En la edición anterior había pasado por Ostende a visitar a Leandro Tartaglia y a Matías Duville. Allí sentí que el Hotel cerrado para el turismo más el balneario fuera de temporada eran una buena combinación para madurar proyectos. Casualmente este año me tocó la misma habitación donde Leandro se había hospedado y desde donde había hecho un trabajo vinculando la ventana con la pileta y el bosque. Esta relación ventana-pileta-bosque también llegó a mí.

Siempre me gustó trabajar con simultaneidad de ventanas; cuando edito fotografías suelo tener la computadora en primer plano y la televisión en segundo. En Ostende el segundo plano fue esta ventana de luces cambiantes. Frente a ella no sólo me sentaba a editar sino también a fotografiar. Para una voyeuse profesional,

*I had never been in a residency before, so I was very excited by the invitation. It would be useful for my project Entrevista [Interview] on which I was working, where I aimed to use the interview genre to access certain private worlds, so as to observe the different relations established by human beings with their affections, with themselves, with their works, with knowledge. ("Interview" derives from the French word *entrevoir* which means "to catch a glimpse of".)*

I had been in Ostende at the previous edition of RIAA to visit Leandro Tartaglia and Matías Duville. At that time I felt that the Hotel, which was closed to tourists, plus the off-season seaside resort, was a good combination for the maturing of projects. By chance, this year I got the room where Leandro had stayed the year before, from which he had produced a work that linked the window to the pool and the woods. This relation: window-pool-woods reached me, too.

I've always liked to work with a simultaneity of windows; when I edit photographs I usually have the computer up front and the TV behind it. In Ostende the second screen was this window, of changing lights. I would sit in front of it not only to edit, but also to take pictures. For a professional voyeuse,

cualquier ventana en un piso alto es una gran productora de imágenes; si escuchaba voces me levantaba y disparaba, si alguien barría también, si las chicas del Hotel preparaban las mesas blancas y negras del almuerzo también. La pileta era un imán, muchos residentes deambulaban a su alrededor o producían sus obras en ella.

Estos ejercicios básicos de espionaje fotográfico consentido también incluyeron a mi compañera de cuarto. La seguí mientras se despertaba, cuando salía de la ducha, filmaba, o mientras lanzaba un avioncito de papel.

Todas las escenas las trabajé como secuencias fotográficas. La secuencia me interesa porque básicamente es otra forma de establecer relaciones, en este caso entre las propias imágenes.

Debido a varios días de lluvia en los cuales casi no salí, o si lo hice me encontré con una playa deshabitada, empecé a tener la sensación de que todos éramos pasajeros de un transatlántico deambulando por los pasillos del Hotel, que incluso se encontraban por debajo del nivel del mar.

Con todas estas secuencias fotográficas armé una proyección para el microcine llamada El transatlántico.

Por otro lado también trabajé con El lobo oscuro, un periódico mural. La idea inicial era que los residentes aportaran dentro de una hoja A4 comentarios (escritos o visuales) de nuestro paso por RIAA, y que con el correr de los días se fuera gestando una edición testigo. A pesar de que fotografío para medios desde hace mucho tiempo, me sigue interesando experimentar con el sistema de relaciones que allí se ponen en juego. Rápidamente aparecieron un montón

any window on a high floor is a great producer of images; if I heard voices, I would get up and shoot, and also if somebody was sweeping the floor, if the Hotel girls were preparing the black and white lunch tables. The pool was a magnet, many residents strolled around it or produced their work in it.

These basic exercises in consensual photographic espionage also included my room-mate. I would follow her when she woke up, when she got out of the shower, filmed, or threw a paper plane.

All the scenes were worked on as photographic sequences. Sequence interests me because it is basically another way of establishing relationships, in this case between the images themselves.

It rained for several days so I did not go out, and if I did I found a deserted beach, so I started to feel we were all passengers in an ocean liner, roaming along the Hotel corridors, and that we were even below sea level.

With all these photographic sequences I produced a film that was shown in the micro movie theater called El transatlántico.

I also worked on El lobo oscuro, a mural journal. The initial idea was for the residents to contribute comments (either written or visual) on A4 paper, on our stay in RIAA, that would ultimately derive in a witness edition. Even though I have worked for a long time as a media photographer, I am still interested in experimenting with the relationships system that applies. Very quickly, a lot of lovers of graphic journalism appeared and played at having a newspaper, so

de amantes del periodismo gráfico jugando a tener un diario, con lo cual fue necesario designar periodistas, diseñadores, fotógrafos, etc. Luego llegaron las reuniones de editores y sus secciones. Por ejemplo, Vera del Mar era el seudónimo de uno de los colaboradores que daba consejos sentimentales y profesionales. Las otras secciones eran: opinión, política, horóscopo maya, clasificados, historietas y publicidades. Se armó una pequeña redacción con una impresora y las computadoras personales y a medida que se imprimían las páginas se iban desplegando sobre una pared dando forma al primer ejemplar.

journalists, designers and photographers were appointed. Then we had editorial meetings and journal sections. For instance, Vera del Mar was the pseudonym of one of the collaborators, who gave sentimental and professional advice. Other sections were opinion, politics, Mayan horoscope, classified ads, cartoons and advertisements. A small editorial room was set up with a printer and the personal computers, and when pages were printed they were deployed on a wall, thus forming the first issue.

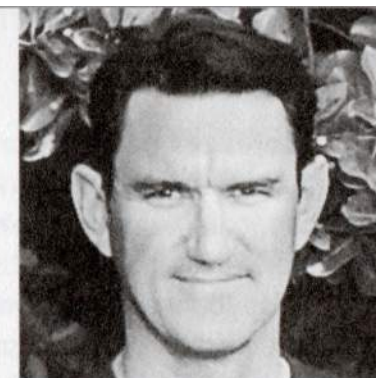
Rosana Schoijett (Buenos Aires, Argentina, 1969). Exhibe sus trabajos personales por primera vez en 1989 y desde entonces participa de numerosas exposiciones. Estudia cine en el Instituto de Arte Cinematográfico de Avellaneda. Asiste al taller de

Visión Fotográfica de Alberto Goldenstein (1990-1992) y de Arte Contemporáneo de Fabiana Barrera (1999-2002). Becaria del programa para las Artes Visuales Rojas/ Kuitca 2003-2005 durante la cual publica *Temporada*, un libro de retratos de los

integrantes de la misma. Forma parte del programa Intercampos II (2006) en la Fundación Telefónica y en el 2007 es seleccionada en el premio ArteBA-Petrobras 07 con el proyecto *Entrevista*.

Chris Taylor

EEUU



En 1913 el Viejo Hotel Ostende fue la primera estructura construida en las dunas en esta sección de la costa atlántica. Según se cuenta, hasta la década del '50, durante las tormentas la estructura era periódicamente cubierta por la arena, forzando a los ocupantes a escapar por las ventanas del segundo piso. Cautivado, comencé a buscar un ejemplo de este paisaje histórico, y con Google Earth encontré un área de dunas quince kilómetros al sur. En este terreno ventoso descubrí una estructura que revelaba la historia del Viejo Hotel. Sobre una brillante pared de azulejos de un viejo baño, se proyectó un video de la arena arrastrada por el viento que se apilaba alrededor del edificio.

Como arquitecto operando entre artistas, hay veces que me siento como un lobo disfrazado de cordero. RIAA fue mi primera residencia de artistas y una enorme oportunidad de tiempo y espacio. Fue particularmente importante la diversidad y el espectro de los participantes, y la posibilidad de experimentar el paisaje argentino.

El ritmo y la diligencia de las comidas durante la residencia me impulsaron a fotografiar cada plato que me ponían delante. Junto con sonidos de la cocina inactiva, estas imágenes revelaron nuestra Recompensa Persistente.

In 1913 the Viejo Hotel Ostende was the first structure built in the dunes along this section of the Atlantic coast. As the story goes, during storms well into the 1950's the structure was periodically overtaken by sand, forcing occupants to escape from second story windows. Captivated, I began searching for an example of this historic landscape and using Google Earth I found an area of dunes fifteen kilometers south. Within this windswept terrain I found a structure revealing the story of the old Hotel. Video of the blown sand piling around it was projected back into the Hotel on the luminescent tile wall of an old bathroom.

As an architect operating among artists, there are times I feel like a sheep in wolf's clothing. RIAA was my first artist residency and a tremendous opportunity of time and space. Particularly important was the diversity and range of participants, and the prospect of experiencing the Argentine landscape.

The rhythm and diligence of meals during the residency prompted me to begin photographing every plate put in front of me. Placed together with sounds of the dormant kitchen, these images revealed our Persistent Bounty.

Chris Taylor (Estados Unidos). Chris Taylor is an architect and co-director of Land Arts of the American West, a field program designed to explore the large array of human responses to a specific landscape over an on-going continuum of time. Working in the land and studio, this investigation extends from geologic forces shaping the ground itself to cultural actions that define place. Within this context, land art includes everything from petroglyphs to roads, dwellings, monuments, and traces of those actions. The program examines gestures both small and grand, directing our attention

from potsherd, cigarette butt, and mark in the sand, to human settlements, monumental artworks, and military-industrial projects like hydroelectric dams and decommissioned airfields. Each year we travel upwards of 8,000 miles with fourteen students to live and work for over fifty days in the landscape of the southwest. Land Arts <www.landarts.org> is a collaboration with Bill Gilbert and we are currently working on a book about the program that will be published by the University of Texas Press in 2008. Taylor studied architecture at the University of Florida and received

his Master of Architecture from the Graduate School of Design at Harvard. In 1998 he was awarded the Steedman Fellowship and spent a year in Venice, Italy mapping the spaces between buildings of a city formed by its lagoon. Taylor has taught architecture at the Universities of Arizona, Florida, and North Dakota State, and currently is an assistant professor in the interdisciplinary design program at the University of Texas at Austin. Taylor also explores the interstitial forces creating landscape through the Architecture Workers Combine <www.arcworkerscombine.com>.

Miguel Ventura

(México)



Miguel Ventura (México) 1954, Nacido en San Antonio, Tejas. Reside en México desde 1976. 1972-1976 Licenciado por la Universidad de Princeton, Nueva Jersey. 1987 School of the Museum of Fine Arts, Boston, Ma. Exposiciones individuales: 2007 Cantos Cívicos. Un proyecto de NILC, exposición individual en el Espai d'artContemporani de Castelló.; 2005 How Shall I Love You, My New Little One?, comisariada por Tomás Ruiz Rivas, El Ojo Atómico, Madrid, España.; 2003 The Basic Language Cave, Galería Nina Menocal, México DF. 2002: The P.M.S. Dilemma, Museo Carrillo Gil, México DF. 1999 The New Fuck Me Little Daddy House, Flatland

Gallery, Impakt Festival, Utrecht, Holanda. 1995 New Work, Momenta Art, Nueva York. 1991 Recent Works, Galería Arte contemporáneo, México DF. 1989 In the World of the Women Painters, Galería Arte Contemporáneo, México DF 1987 Cirrosis de cuastecomate y la visita de James Parkinson a corozal, P.R., Galería Arte Contemporáneo, México DF. Exposiciones colectivas 2006 Frontera de Corozal, exposición colectiva comisariada por Laboratio 060, Frontera de Corozal, Chiapas, México. Pink Not Dead, exposición colectiva comisariada por Maurczy Mogulicki y Pawel Polit, Garash, México DF, Centro de Arte Contemporáneo

Ujazdowski Castle, Varsovia, Polonia 2005 Eco-arte contemporáneo mexicano, comisariada por Osvaldo Sánchez, Centro Reina Sofía, Madrid, España. ARCO, Galería Nina Menocal, Madrid, España. The Backroom, comisariada por Magalí Arriola, Los Ángeles, California. 2004 Miami Basel, Galería Nina Menocal, Miami, Florida. Tráfico, comisariada por Laboratio 060, Espacio de Arte Yvonamor Palix, México DF. The Anthology of Art, Atelier Gerz, octubre 2004, Martin Gropius-Bau, Berlín, Karlsruhe (ZKM), y Bonn (Bundeskunsthalle) How to learn to love the bomb and stop worrying, (version ampliada), comisariada por Magalí Arriola,

Central de Arte Guadalajara, México Video X: 10 years of video with Momenta Art, Momenta Art, Brooklyn, Nueva York Armory Show, Galería Nina Menocal, Nueva York Multitasquin, comisariada por Montserrat Albores, Galería OMR, México DF 2003 How to learn to love the bomb and stop worrying, comisariada por Magalí Arriola, CANAIA, México DF 2002 o.d.d. (orden del día), comisariada por Ery Camara, Museo de Arte Moderno, México DF The art world's new darling, comisariada por Magalí Arriola, Olivier Debrouse and Cuauhtémoc Medina, Galería Patricia Sloane, México DF Zebra Crossing, comisariada por Magalí Arriola, Haus der Kulturen der Welt, Berlín, Alemania The X-Files, comisariada por Artemio, La Panadería, México DF 2001 Cuna de lobos, comisariada por Montserrat Albores y Magalí Arriola, Bostock residence, Tecamachalco, México

DF Mimic, comisariada por Robert Boyd, Gail Gates, Brooklyn, Nueva York Ubicaciones, comisariada por Edgardo Ganado, MUCA, México DF 1999 Contact, comisariada por Robert Boyd, Jack Tilton Gallery, Nueva York Me and my circumstance, comisariada por Guillermo Santamarina, Musée de Beaux Arts, Montreal, Canadá Bienal Internacional de Fotografía, comisariada por Guillermo Santamarina, Centro de la Imagen, México DF Five Continents and a City, comisariada por Cuauhtémoc Medina, Museo de la Ciudad de Mexico, México Inappropriately Drawing, comisariada por Magalí Arriola, Museo Carrillo Gil, México DF 1997 Cambio, comisariada por Kenny Schachter, Nueva York 1996 Domestic Partnerships: New Impulses in Decorative Arts from the Americas, comisariada por Jazmín Ramírez, Art in General, Nueva York 1995 It's My

Life, I'm Going to Change the World, comisariada por María Guerra, Acme Gallery, Los Ángeles, California Other Rooms, comisariada por Laura Parnes, Ronald Feldman Fine Arts, Nueva York . Proyecciones de vídeo: 2003 The Red House Centre for Culture and Debate, LASTING IMPAKT, Sofía, Bulgaria; 2002: Galería de Arte Contemporáneo, T20, Murcia, España 1999: Chisenhale Gallery, Londres, Reino Unido, P.A.R.K. 4D TV, Ámsterdam, Holanda 1998, Hybro Video, Exit Art, Nueva York, Williamsburg Film Festival, Brooklyn, Nueva York The Outpost at The Kitchen, The Kitchen, Nueva York; 1997: Current/Undercurrent: Working in Brooklyn, Brooklyn Museum of Art, Brooklyn, Nueva York.

Obras en colaboración

Works in collaboration

Diana Aisenberg & Elba Bairon

Dibujos para Colorear

dibujos y pinturas sobre papel, cartón y bastidor,
en distintos formatos

Realicé una muestra de dibujos pintados junto a Elba Bairon, Dibujos para Colorear. El trabajo consistió en la elección conjunta de un modelo de un banco específico de imágenes, Elba dibujó y yo pinté, fue muy emocionante y enriquecedor la unión de recursos, líneas y trazos personales que llegaron a hacerse Uno puro. La construcción de la metodología de trabajo, los materiales y los modos de exposición de a dos como si fuéramos una.

D.A.

Con Diana Aisenberg entablamos una relación de dibujo-pintura, pintura-dibujo, como un diálogo, armonioso, fluido. Los trabajos se iban ensamblando, me pareció interesante este modo de trabajo, que no es habitual en mí, liberando un poco en una feliz coincidencia.

E.B.

I made a sample of painted drawings with Elba Bairon, Dibujos para Colorear. The work consisted in choosing together a model from a specific image bank, Elba drew and I painted, it was very exciting and enriching to see the union of resources, lines and personal strokes that became a pure One. The construction of a work methodology, the materials and the exhibition modes together, as if we were one.

D.A.

With Diana Aisenberg we set up a relationship drawing-painting, painting-drawing as a dialogue, a harmonic and fluid dialogue. The works would fit together, and this work mode was for me very interesting, as it is not usual for me: it was liberating, in a happy coincidence.

E.B.

Josefina Guilisasti & Rosalba Mirabella & Sandra Monterroso

Con la colaboración con Miguel Ventura

Trailer Móvil

Colectivo Tres es un trabajo que se inicia a partir de afinidades en nuestra convivencia en RIAA. Tres artistas: Sandra Monterroso (Guatemala), Rosalba Mirabella (Argentina) y Josefina Guilisasti (Chile), tuvimos como idea armar y construir un espacio itinerante a partir de los elementos que encontramos en el lugar. Buscábamos realizar un proyecto colectivo que nos permitiera salir del hotel, armar un pequeño recorrido y, al mismo tiempo, nos moviera de nuestros quehaceres artísticos habituales durante los días en RIAA. Trailer Móvil se construye in situ a partir de los materiales existentes: un trailer prestado, un módulo de las carpas de la playa envuelto en un plástico transparente y un collage de recortes de revistas pornográficas. Participó junto a nosotras el artista Miguel Ventura (México). La idea fue trabajar teniendo en cuenta el contexto donde se organizó la Residencia, el Viejo Hotel en Ostende, y realizar una acción de Miguel Ventura en la playa donde se trasladó el Trailer Móvil desde el Hotel, el día del opening de RIAA.

Colectivo Tres is a work originated in affinities of our cohabitation in RIAA. Three artists: Sandra Monterroso (Guatemala), Rosalba Mirabella (Argentina) and Josefina Guilisasti (Chile), had the idea to set up and build an itinerant space as per the elements found on site. We wished to produce a collective project that would allow us to leave the Hotel, set up a small circuit and, at the same time, displace us from our usual artistic concerns during the days in RIAA. Trailer Móvil was constructed in situ as per existing materials: a borrowed trailer, a module of beach cabanas covered by transparent plastic, and a collage of cut-out porn magazines. We worked together with Miguel Ventura (México). The idea was to work considering the context where the Residency was organized, the Viejo Hotel in Ostende, and to produce an action by Miguel Ventura on the beach: Trailer Móvil was moved from the Hotel, on the opening day of RIAA.

Marie-Jeanne Hoffner & Daniel Joglar

Squarepusher

video, 6 minutos

Casi desde el principio le propuse a Daniel Joglar hacer un trabajo en colaboración, primero porque yo no imaginaba la Residencia como algo que no fuera intercambio, pero sobre todo porque sentí una sensibilidad similar entre nuestros trabajos.

Muy naturalmente, pensé en el video, que me pareció una buena oportunidad de utilizar un medio que no teníamos en común, pero también porque el movimiento sería el núcleo del trabajo: hacer que se movieran formas estáticas.

Experimentamos mucho, y nuestro intercambio pasaba mucho a través de estas imágenes. Sucedió que el video resultó algo muy dulce, casi meditativo... un cuadrado blanco que pasa por la superficie del agua seguido por un cuadrado vacío, que se hace marco, para finalmente cambiar de estado al caer al fondo de la piscina.

El elemento agua permite que nuestro cuadro blanco simultáneamente tome su forma rígida y también que, en un segundo momento, la pierda. Es simplemente una cuestión de pasaje, y de cambio de

J'ai proposée très vite à Daniel Joglar de faire un travail en collaboration, d'abord parce que je n'imaginai pas la résidence autrement que dans l'échange, mais surtout parce que j'éprouvais une sensibilité similaire entre nos deux travaux.

Assez naturellement j'ai pensée à la vidéo qui me semblait une belle opportunité d'utiliser un médium que nous n'avions guère en commun, mais aussi parce que le mouvement allait être l'enjeu du travail: faire bouger des formes statiques.

Nous avons beaucoup expérimenté, et notre échange passait beaucoup au travers de ces images. Il s'est avéré que le travail vidéo est devenu quelque chose de très doux, de quasi méditatif... un carré blanc qui passe à la surface de l'eau suivit d'un carré évidé, qui se fait cadre, pour finalement changer d'état en se noyant au fond de la piscine. L'élément eau permet à la fois à notre cadre blanc de prendre sa forme rigide mais aussi dans un second temps de la perdre. Il y est simplement question de passage, et de changement d'état. Il s'agit de la fabrique de la forme tout autant que de sa faillite.

Roberto Jacoby & Syd Krochmalny

Argentina (Buenos Aires)

Sangre de Laguna

videoperformance en circuito cerrado, 5 minutos

Escondida detrás de unos arbustos del edénico jardín, la Virgen Que Ríe solo podía verse en el televisor de una habitación del tercer piso del Hotel, captada por una cámara desde la ventana del cuarto. Se amontonaban los espectadores en esa pieza oscura y cerrada para ver lo que sucedía muy cerca de ellos y sin embargo instalada en un lugar de fantasía.

Daba la sensación de que todo ocurría en un bosque muy lejano, de ensueño. Una madre desnuda (Fernanda Laguna) amamantaba a su niño (Ramón, el bebé), bailaba, se recostaba, se vestía y desvestía con ocho auténticos parangolés de Helio Oiticica intervenidos con anilina de vibrantes colores. Texturas del agua, insectos y plantas, recogidos durante la estadía en el lugar y elaborados a la manera de la música concreta, convocaban esa misma realidad "artistificada".

Conjunción del desobramiento de los parangolés y del paisaje habitado de los prerrafaelitas, Sangre de Laguna fue un momento de amor realmente existente y al mismo tiempo, ideal, estetizado. Distante y próximo. Clásico y contemporáneo. Sexual y casto. Sangre de Laguna retozaba en la fusión de épocas y estilos que harían pensar tanto en la pintura del Quattrocento como en la Maestá de Ambrosio Lorenzetti. Eran las cinco de la tarde y ya hacía un poco de frío. Fernanda tosía y Ramón reía. Muy pronto todo terminó.

Sangre de Laguna

closed circuit videoperformance, 5 minutes

Hidden behind bushes in the edenic garden, the Laughing Virgin could only be seen on the TV screen of a third-floor room of the Hotel, captured by a camera set at the room's window. Spectators hoarded that dark, closed room to see what was happened very close to them, albeit in a fantasy world.

The sensation was that everything happened in a dreamlike wood, very far away. A naked mother (Fernanda Laguna) nursed her son (Ramón, the baby), danced, lay down, got dressed and undressed with eight authentic parangolés by Helio Oiticica intervened with bright colored anilines. Textures of water, insects and plants, picked up during the stay in Ostende and elaborated as concrete music, contributed to that "artistified" reality.

Conjunction of the désœuvrement of the parangolés and the Pre-Raphaelite inhabited landscape, Sangre de Laguna was a moment of love that really existed and was at the same time ideal, aestheticized. Distant and close. Classic and contemporary. Sexual and chaste. Sangre de Laguna frolicked in the fusion of periods and styles, which would reflect both the paintings of the Quattrocento and the Ambrogio Lorenzetti's Maestá. It was five in the afternoon and already a bit cold. Fernanda coughed and Ramón laughed. Soon (too soon) it was over.

Andrew Moszynski & Chris Taylor

Patos & Acorazados

La instalación en la piscina del Hotel consistía en ciento once boyas de pescador amarillas y doce ollas de cocina de distintos tamaños flotando libremente. Cada boya flotaba verticalmente sobre la superficie del agua debido a una arandela suspendida con hilo blanco que actuaba como lastre y además disminuía su velocidad. Las ollas, encontradas en el depósito del Hotel, eran de varios diámetros, edades, y profundidades. Dentro de cada olla, una vela iluminaba su interior invirtiendo la secuencia lógica de fuego/olla/agua.

Una de las boyas flotaba horizontalmente y estaba equipada con una brújula apuntando al Norte magnético. Al tocarse, las ollas producían un sonido hueco particular.

El Norte verdadero esta en la intersección del eje de rotación terrestre y la superficie del planeta. El Norte magnético se genera a través de corrientes eléctricas del centro de la Tierra y a gran altitud en la atmósfera exterior. La diferencia entre ambos se llama declinación y es una variable calculable para posiciones específicas. La declinación de Ostende en el momento de la instalación era siete grados, cinco minutos hacia el Oeste con deriva al Norte de ocho minutos por año.

Tampoco disuadiríamos una lectura metafórica.

Ducks & Warships

The installation in the Hotel's swimming pool consisted of one hundred and eleven yellow fishing buoys and twelve cooking pots of various sizes all floating unrestrained. Each buoy sat vertically on the water's surface, weighted with a metal washer on thread, which also slowed its movement. The pots, found in the Hotel's storage room, were of varying diameters, ages, and depths. Inside each pot a candle burned, giving the interior a glow and reversing the logical flame/pot/water sequence.

One of the buoys sat flat on the water with a small compass attached to its face pointing to the drifting beacon of magnetic North. As the pots touched one another they produced a distinctively hollow sound.

True North is where the Earth's axis of rotation meets its surface. Magnetic North is generated by dynamic electrical currents deep within the Earth's core and high above its surface in the outer atmosphere. Declination is the difference between True and Magnetic North and is temporally calculated for specific locations. The declination of Ostende, Argentina at the time of the installation was seven degrees and five minutes west, drifting west by eight minutes per year.

We would not discourage a metaphorical reading.

RIAA II. De afinidades electivas y otras cuestiones

Roxana Salpeter

dueña del Viejo Hotel Ostende

Detesto a las cotorras. A algunos les parecen bichos muy simpáticos pero en los últimos años se mudaron de Pinamar a Ostende. Les gusta vivir en los eucaliptus y también en pinos o cipreses que encuentran. Pájaros bastante degenerados si uno los observa. Las dos razones principales de mi falta de estima hacia ellas: una son los alaridos con que me despiertan a las seis de la mañana cuando quiero seguir durmiendo. La otra razón es que a fines de febrero solemos librar una lucha encarnizada por los mejores higos de nuestra higuera que ellas aprecian y que necesito para semana santa.

El video que hizo Michelle Horrigan, llamado justamente Cotorras, es de una poesía tal que me hizo amigar con ellas. Son las cotorras en la higuera, en el jardín, en el borde de la pileta, todo ello matizado por una infinita variedad de tonos de verde, peleando entre ellas por los higos o con algún zorzal que intenta infiltrarse.

Cuento esto porque este video y muchas otras cosas que acontecieron durante RIAA me llevaron a pensar que las cosas están ahí, en el lugar, y que lo que pasa con la mirada del artista es que en un cierto estado - que no suele ser el de quienes vivimos allí la cotidianidad - se contempla y registra de un modo completamente diferente. Más precisamente con ojos de artista.

Comparto con los artistas el placer de poder dedicarme a hacer lo que realmente me gusta. Tanto quien esto suscribe como

RIAA II. On elective affinities and other issues

owner of the Viejo Hotel Ostende

I hate cotorras, small parrots. Some people think they are nice birds, but in the last few years they moved from Pinamar to Ostende. They like to live in the eucalyptus and also in pines or cypresses. They are quite degenerate birds, when you watch them. There are two main reasons why I don't like them: the cries that wake me up at six in the morning when I want to go on sleeping. The other reason is that at the end of February we usually wage a fierce struggle for the best figs of our fig tree, which they appreciate and I need for Easter Week.

The video made by Michelle Horrigan, called precisely Cotorras, is of such poetry that I made friends with them. They are the parrots in the fig tree, in the garden, at the edge of the pool, within an infinite variety of tones of green, fighting each other for the figs or against a thrush trying to infiltrate the scene.

I say this because this video and many other things that happened during RIAA made me think that things are here, in this place, and that what happens with the artist's gaze is that a certain state -which is not usually the state of the people who live here daily- is seen as registered in a completely different way. More precisely, with artist's eyes.

I share with artists the pleasure of being able to devote myself to doing what I really like. Both myself and the people

la gente que trabaja en el Hotel -y sin la que estos proyectos no podrían llevarse a cabo-, somos anfitriones por vocación. Malcriar a nuestros huéspedes, ocuparnos de necesidades tan pueriles como comer y dormir bien, por ejemplo, nos gusta y mucho. Sean veraneantes "normales" o artistas.

Estaría bien decir que el Hotel es distinto después de doce días de gente trabajando. No me atrevo porque no se me ocurre cómo explicarlo. Sí puedo decir que eso sucedió y que todos trabajaron. Mucho. Solos y en colaboración. Y la pasaron bien. Es difícil de explicar lo que flota en el aire pero es como si el edificio los hubiese adoptado y ellos al espacio. En varios trabajos incorporaron en sus proyectos elementos del Hotel, los resignificaron, y muchos espacios del Hotel quedaron dados vuelta, casi literalmente si nos guiamos por la instalación de espejos de Arthur Lescher.

Cuando los artistas se fueron nos quedamos todos un poco melancólicos extrañándolos y preguntándonos también en qué se diferenciaba de la anterior edición –algo que intrigaba sobremanera a los participantes. No lo sé exactamente, siempre es distinto. Y tanto quienes me acompañan en estas aventuras como yo misma tenemos muchas ganas de que vuelva a ocurrir una y otra vez. Pero ahora dejaré de hablar para que no crean que me he convertido en una cotorra.

working in the Hotel (without whom these projects could never be carried out) are hosts by vocation. To pamper our clients, to take care of puerile needs such as eating and sleeping well, for instance, is something we like very much. Whether they are "normal" summer guests or artists.

It would be right to say that the Hotel is different, after twelve days of people working in it. I don't dare say it, because I cannot find the way to explain it. I certainly can say that it happened, and that everybody worked. A lot. Alone and in collaboration. And they had a good time. It is difficult to explain what's in the air, but it's as if the building had adopted them, and as if they had adopted the space. In several projects, elements of the Hotel were incorporated in their projects, were resignified, and many areas of the Hotel were left upside down, almost literally if we observe Arthur Lescher's the mirror installation.

When the artists left, we felt a bit melancholy, missing them and also asking ourselves what was the difference from the prior edition -something that certainly intrigued the participants. I don't know exactly; it is always different. And both those who accompany me in these adventures and myself are looking forward to hosting this, again and again. But now I will stop talking so that you won't think I've turned into a parrot.

Los trabajos

The work

Obras de la Residencia Internacional de Artistas en Argentina 2007

Viejo Hotel Ostende

Curaduría: Melina Berkenwald y Gachi Hasper

EN LA PLAYA Y ALREDEDORES

Josefina Guilisasti, Rosalba Mirabella y Sandra Monterroso.

Artista invitado Miguel Ventura

Colectivo tres presenta: Badrajo

Trailer móvil y performance en la playa de 15:00 a 17:00 horas

Fernanda Laguna

Sin título

Instalación de pinturas

Carpas de la playa

Elba Bairon, Marina De Caro, Fernanda Laguna

Mirador de estrellas

Instalación

Carpas de la playa

Elba Bairon, Marina De Caro, Fernanda Laguna,

Michelle Horrigan

Bikini con Bufanda

Instalación, huevos de mar, agua coloreada y ramas.

A la orilla del mar

DENTRO DEL HOTEL

PLANTA BAJA

Rosalba Mirabella

Intervención del archivo histórico del VHO

Fotografías enmarcadas en la entrada del Hotel

Diana Aisenberg

Secreto

Instalación sonora en la cabina de teléfono

VIDEOS EN EL MICROCINE

Michelle Horrigan

Cotorra - 5 minutos

Sandra Monterroso

Sacrificio - 5 minutos

Chris Taylor

Liberalidad persistente - 2 minutos

Rosana Schoijett

El Transatlántico - 2 minutos

Marie-Jeanne Hoffner y Daniel Joglar

Square Pusher - 2 minutos

Maximiliano Bellmann

Colector de Orugas - 4 minutos

Josefina Guilisasti, Rosalba Mirabella y Sandra Monterroso

Colectivo 3

Fotografías de registro del trailer móvil

Hall de entrada

Rosana Schoijett

El Lobo Oscuro – periódico nocturno mural

Con la colaboración de los artistas de RIAA 2007

Salón de sillones azules

Daniel Joglar

Antes de dormir

Dibujos a lápiz sobre papel

Hall del sapo

Gustavo Marrone

Textos Parlantes (pictóricos)

Instalación

Sala de billar y metegol

Eduardo Padilha

Pine Axe

Vinilos sobre ventanal

Pared vidriada a la piscina y pasillo aledaño

Marie-Jeanne Hoffner

Sin título

Instalación, cinta vinílica

Vidrios del pasillo y patio

Marina De Caro

Sin título

Dibujos, bordados, muebles, textos.

Pasillo Cuarto E

Ernesto Ballesteros

Campeonato de avioncitos de papel

RIAA Nomás 2007

Documentación del Campeonato

Cuarto B

Rosana Schoijett

Secuencias fotográficas

Pasillo cuarto A y B

Fernanda Laguna

Sin título

Instalación de pinturas y objetos

Pasillo cuarto A y 9

PRIMER PISO

Alexander Gerdel

Naturaleza muerta en Ostende - Interior

Instalación, materiales encontrados en el hotel

Salón comedor

Roberto Jacoby y Syd Krochmalny

Sangre de Laguna

videoperformance en circuito cerrado, 5 minutos

Cuarto Q

Chris Taylor

Viejo Hotel Ostende - 7°01'W > 0°08'W

Instalación y video, 2 minutos

Cuarto 26

Eduardo Padilha

Saliva 1, 2 y 3, Sobrino 1 y 2, Eye 1, 2 y 3,

Rodrigo, Beautiful work

Collage sobre papel, Marcador sobre fotografía

Cuarto 32

Intervención de vinilo

Puertas de vidrio del pasillo

Andrew Moszynski

Sin título

Dibujos - gouache sobre papel.

Hall del cuarto M

Rosalba Mirabella

Sin título

Instalación

Cuarto N

Diana Aisenberg y Elba Bairon

La- la- la

Instalación en conjunto de dibujos coloreados

Hall de la pérgola

TORRE DEL HOTEL

Artur Lescher

Sin título

Instalación con espejos
Para ver desde los balcones

Elba Bairon

Sin título

Instalación, cinta de papel
Cuarto 53

Maximiliano Bellmann

Sin título

Instalación, trabajo en progreso dibujos, video, etc.
Cuarto 52

OBRAS EN EL JARDIN DEL HOTEL

Daniel Joglar

Hula Hula Olímpicos

Instalación, objetos flotantes y muebles de jardín
Piscina y entorno – de 15 a 18 horas

Señalamiento rítmico en el bosque de bambúes

Cinta vinílica blanca y bambúes
Jardín

Alexander Gerdel

Naturaleza muerta en Ostende - Exterior

Instalación, materiales encontrados en el hotel
Jardín

Andrew Moszynski y Chris Taylor

Patos & acorazados

Instalación
En la pileta – de 18:00 a 19:00 horas



Josefina Guilisasti, Rosalba Mirabella y Sandra Monterroso. Artista invitado Miguel Ventura
Colectivo tres presenta: Badrajo

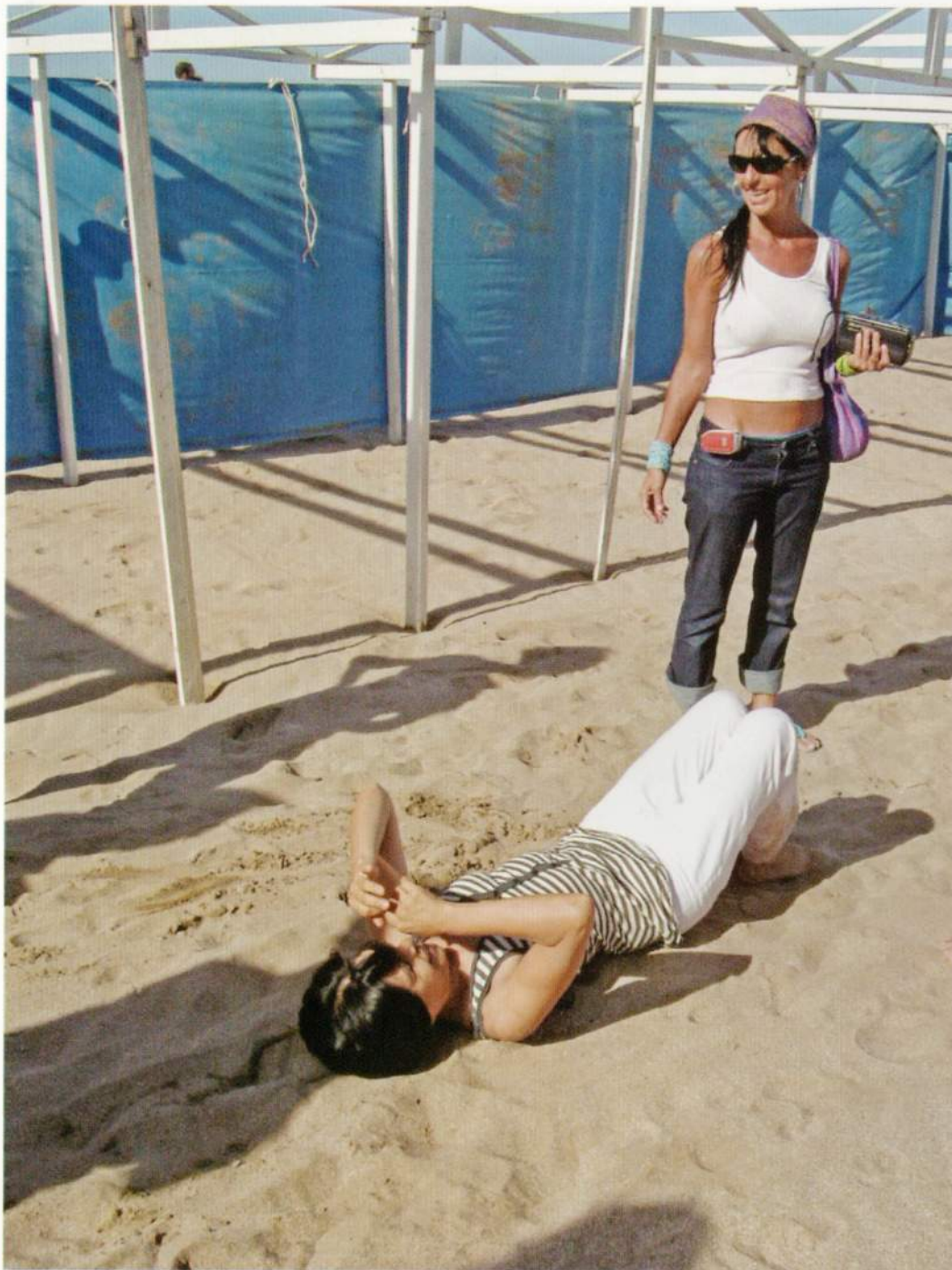








Fernanda Laguna
Sin título



Elba Bairon, Marina De Caro, Fernanda Laguna
Mirador de estrellas



Elba Bairon, Marina De Caro, Fernanda Laguna, Michelle Horrigan
Bikini con Bufanda



Rosalba Mirabella
Intervención del archivo histórico del VHO

Diana Aisenberg
Secreto





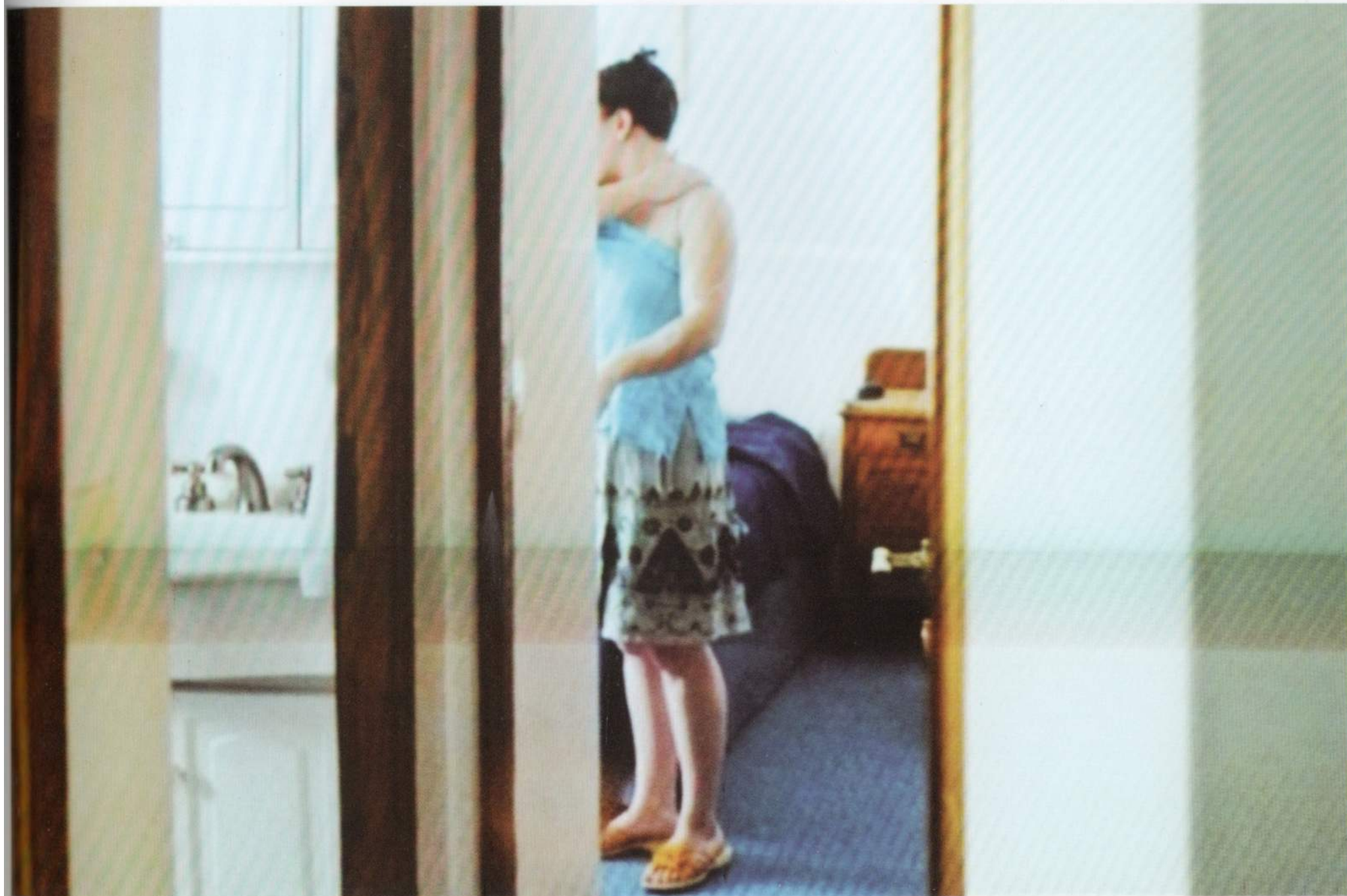
Michelle Horrigan
Cotorra



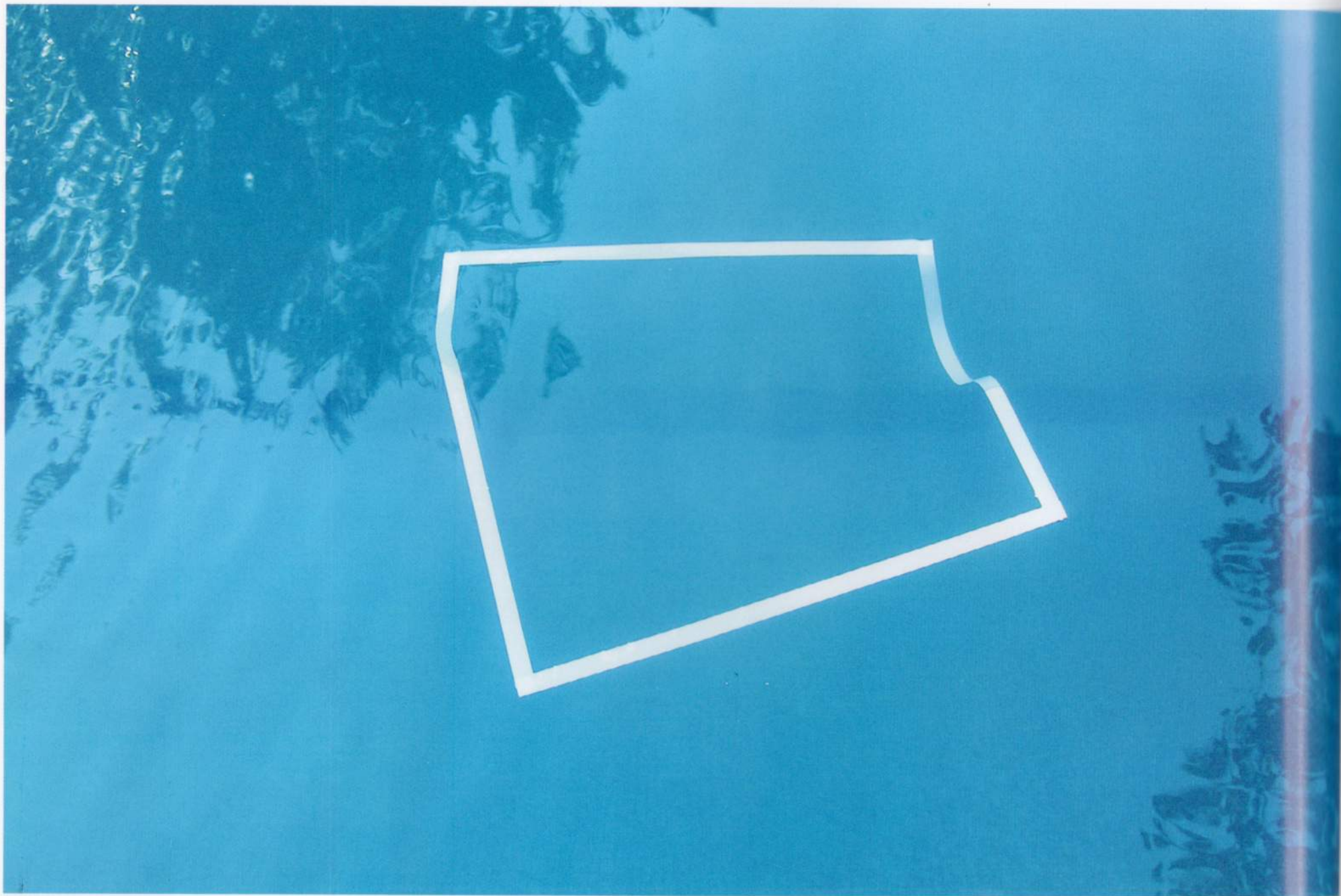
Sandra Monterroso
Sacrificio



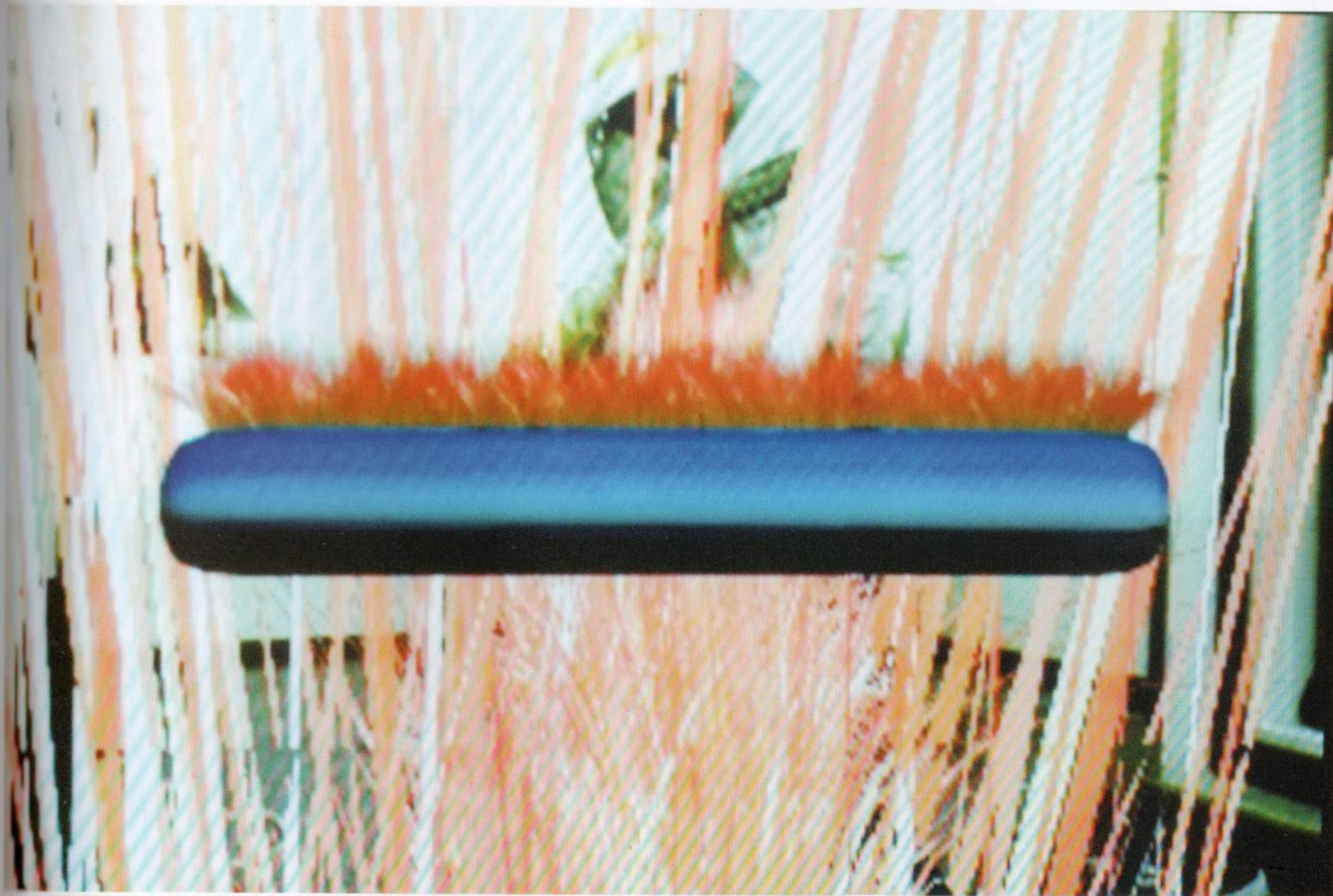
Chris Taylor
Liberalidad persistente



Rosana Schoijett
El Transatlántico



Marie-Jeanne Hoffner y Daniel Joglar
Square Pusher



Maximiliano Bellmann
Colector de Orugas



Rosana Schoijett
El Lobo Oscuro

Eduardo Padilha
Pine Axe





Gustavo Marrone
Textos Parlantes (pictóricos)





Marie-Jeanne Hoffner
Sin título







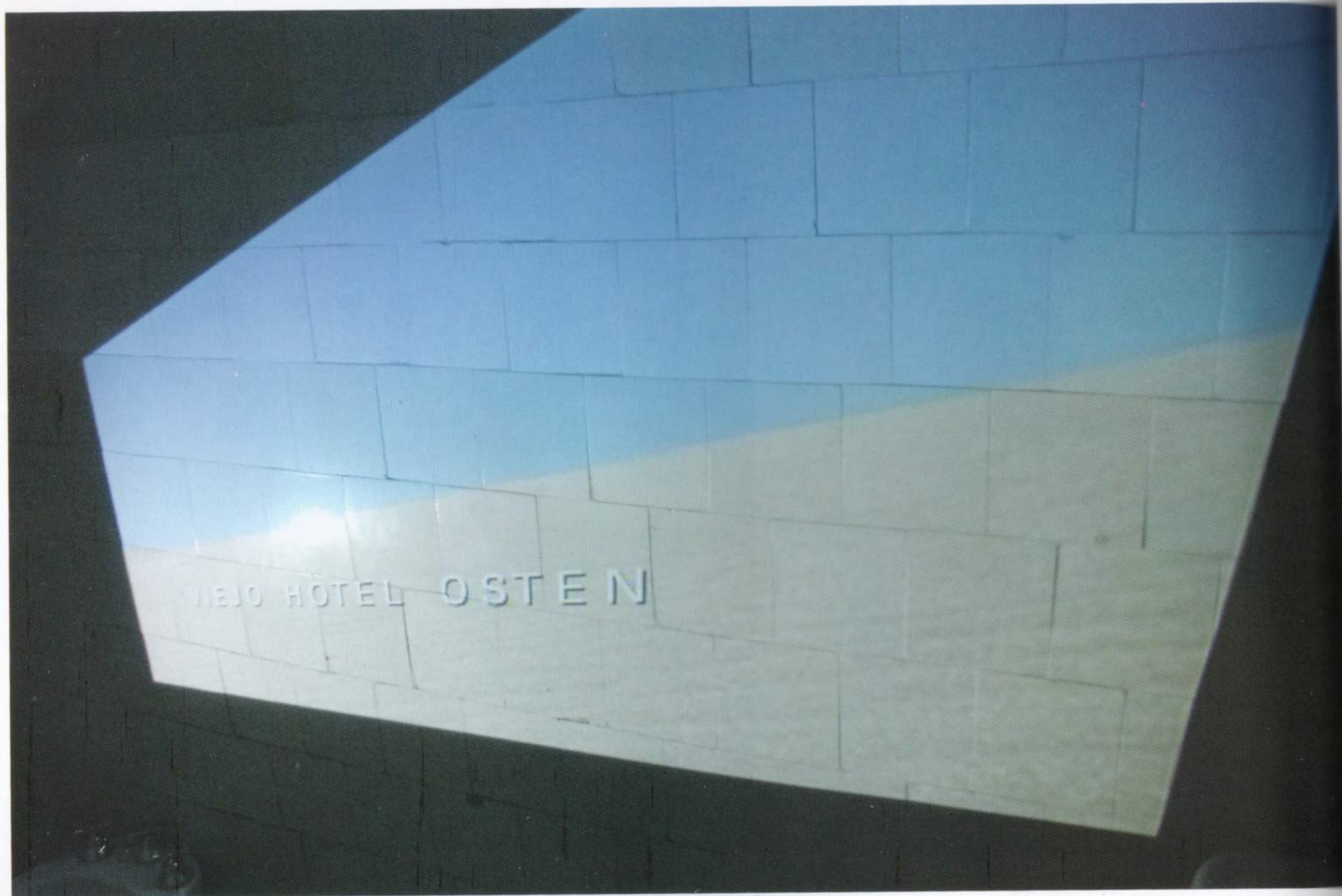


Ernesto Ballesteros
Campeonato de avioncitos de papel RIAA Nomás 2007



Alexander Gerdel
Naturaleza muerta en Ostende





Chris Taylor
Viejo Hotel Ostende - 7°01'W > 0°08'W/año



Eduardo Padilha
Saliva 1, 2 y 3



Andrew Moszynski
Sin título





Rosalba Mirabella
Sin titulo



Diana Aisenberg y Elba Bairon
La- la- la





Elba Bairon
Sin título





Maximiliano Bellmann
Sin título



Artur Lescher
Sin título





Roberto Jacoby y Syd Krochmalny
Sangre de Laguna

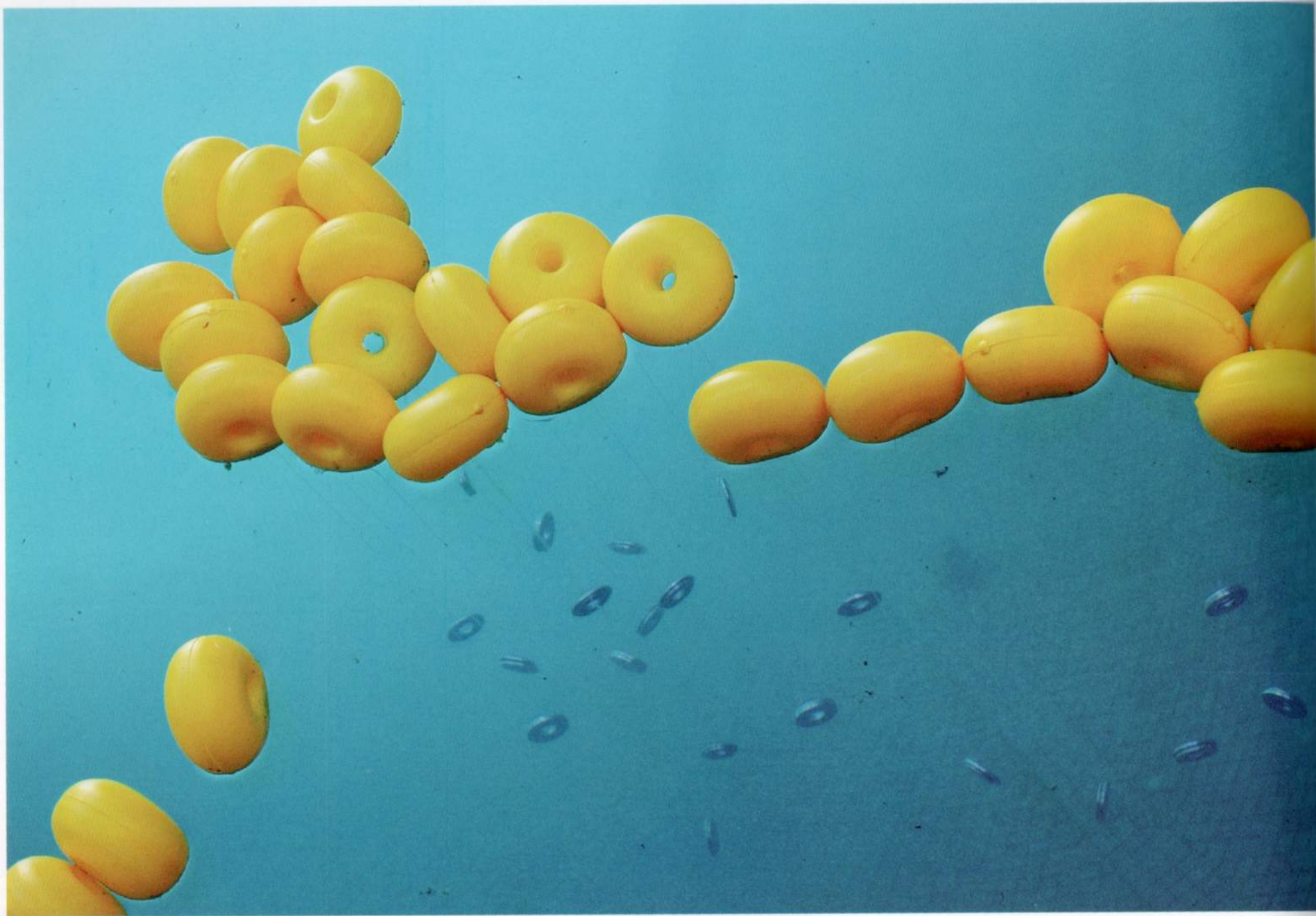




Daniel Joglar
Señalamiento rítmico en el bosque de bambúes

Daniel Joglar
Hula Hula Olímpicos







Andrew Moszynski y Chris Taylor
Patos & acorazados

Trabajos en progreso







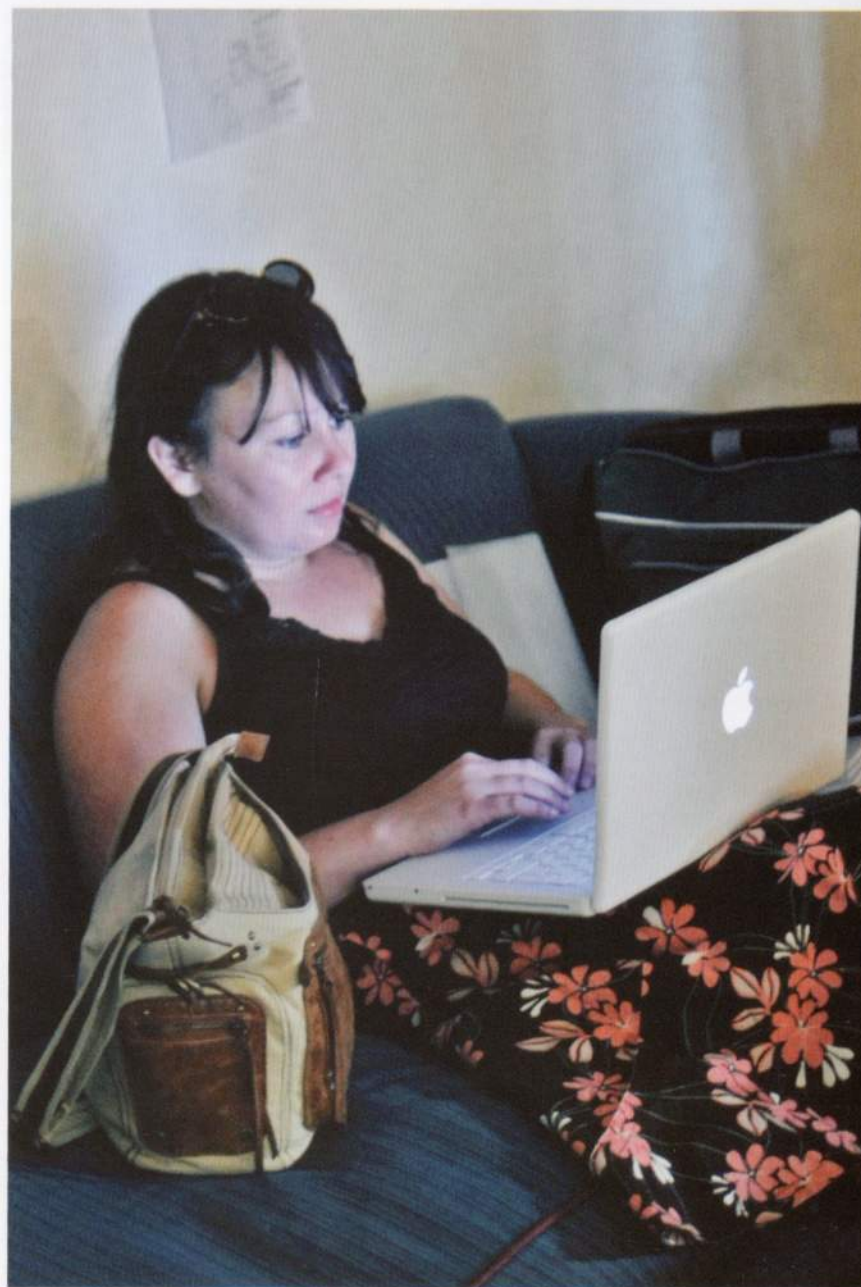














Tarde abierta al público













Presentaciones Audiovisuales

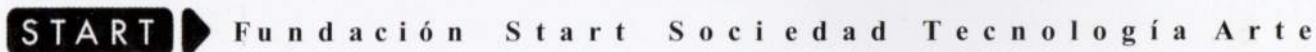
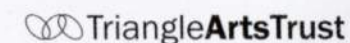
Centro Cultural de España Buenos Aires











www.proyectoriaa.org